

<p><i>Product License & Maintenance Services Terms and Conditions – v 3.0 (04-17)</i></p>	<p><i>Lisensi Produk & Layanan Pemeliharaan Syarat dan Ketentuan – v 3.0 (04-17)</i></p>
<p>WARNING - PLEASE READ THESE TERMS AND CONDITIONS CAREFULLY.</p> <p>BY SIGNING A PRODUCT SCHEDULE WITH RPM THAT INCORPORATES THESE TERMS, BY CLICKING YOU “ACCEPT” THESE TERMS AND CONDITIONS WHEN INSTALLING THE SOFTWARE OR COPYING, INSTALLING OR USING ANY PORTION OF THE SOFTWARE YOU (HEREAFTER “YOU OR THE CUSTOMER”) ARE CONSENTING TO BE BOUND BY THE TERMS OF AND ARE BECOMING A PARTY TO THIS SOFTWARE LICENSE & MAINTENANCE AGREEMENT. IF YOU DO NOT AGREE TO ALL OF THESE TERMS AND CONDITIONS, PLEASE DO NOT SIGN THE PRODUCT SCHEDULE AND/OR DO NOT CLICK THAT YOU “ACCEPT” THESE TERMS AND CONDITIONS ON INSTALL AND/OR DO NOT INSTALL AND USE THE SOFTWARE AND/OR MAINTENANCE SERVICES</p>	<p>PERINGATAN - HARAP BACA SYARAT DAN KETENTUAN INI DENGAN SAKSAMA.</p> <p>DENGAN MENANDATANGANI JADWAL PRODUK DENGAN RPM YANG MENCAKUP KETENTUAN INI, DENGAN MENKLIK ANDA "SETUJU" DENGAN SYARAT DAN KETENTUAN INI KETIKA MENGINSTAL PERANGKAT LUNAK ATAU MENYALIN, MENGINSTAL, ATAU MENGGUNAKAN SEBAGIAN PERANGKAT LUNAK TERSEBUT, ANDA (SELANJUTNYA "ANDA ATAU PELANGGAN") SETUJU UNTUK TERIKAT DENGAN KETENTUAN DARI DAN MENJADI PIHAK DALAM PERJANJIAN LISENSI & PEMELIHARAAN PERANGKAT LUNAK INI.</p> <p>JIKA ANDA TIDAK SETUJU DENGAN SEMUA SYARAT DAN KETENTUAN INI, JANGAN MENANDATANGANI JADWAL PRODUK DAN/ATAU JANGAN MENKLIK BAHWA ANDA "SETUJU" DENGAN SYARAT DAN KETENTUAN INI SAAT MENGINSTAL DAN/ATAU JANGAN MENGINSTAL DAN MENGGUNAKAN PERANGKAT LUNAK DAN/ATAU LAYANAN PEMELIHARAAN</p>

<p>THESE TERMS AND CONDITIONS CONTAIN VERY IMPORTANT INFORMATION ABOUT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS WITH RESPECT TO THE SOFTWARE AND MAINTENANCE SERVICES PROVIDED TO YOU BY RPM SOFTWARE PTY LTD (ACN 611 453 779) OR ITS AUTHORISED DISTRIBUTORS (HEREAFTER “RPM”), AS WELL AS LIMITATIONS AND EXCLUSIONS THAT MAY APPLY TO YOU.</p> <p>IF YOU ARE NOT AN AUTHORISED USER FOR THIS SOFTWARE, ANY USE OF THIS SOFTWARE IS PROHIBITED HOWEVER SUCH UNAUTHORISED USE IS CONDITIONAL UPON AND SUBJECT TO THESE TERMS AND CONDITIONS.</p> <p>THE SOFTWARE IS LICENSED NOT SOLD, ONLY IN ACCORDANCE WITH THESE TERMS AND CONDITIONS.</p> <p>YOU MAY HAVE ANOTHER WRITTEN AGREEMENT DIRECTLY WITH RPM AND IF SO WHERE RPM HAS AGREED THAT WRITTEN AGREEMENT MAY SUPPLEMENT OR SUPERSEDE ALL OR PORTIONS OF THIS AGREEMENT</p>	<p>SYARAT DAN KETENTUAN INI MEMUAT INFORMASI YANG SANGAT PENTING TENTANG HAK DAN KEWAJIBAN ANDA BERKENAAN DENGAN PERANGKAT LUNAK DAN LAYANAN PEMELIHARAAN YANG DIBERIKAN UNTUK ANDA OLEH RPM SOFTWARE PTY LTD (ACN 611 453 779) ATAU DISTRIBUTOR RESMINYA (SELANJUTNYA “RPM”), SERTA BATASAN DAN PENGECUALIAN YANG BERLAKU UNTUK ANDA.</p> <p>JIKA ANDA BUKAN PENGGUNA BERWENANG UNTUK PERANGKAT LUNAK INI, SETIAP PENGGUNAAN PERANGKAT LUNAK INI DILARANG, AKAN TETAPI PENGGUNAAN TANPA IZIN TERSEBUT BERGANTUNG PADA DAN TUNDUK PADA SYARAT DAN KETENTUAN INI.</p> <p>PERANGKAT LUNAK INI DILISENSIKAN BUKAN DIJUAL, HANYA SESUAI DENGAN SYARAT DAN KETENTUAN INI.</p> <p>ANDA DAPAT MEMILIKI PERJANJIAN TERTULIS LAIN SECARA LANGSUNG DENGAN RPM DAN JIKA DEMIKIAN APABILA RPM TELAH SETUJU BAHWA PERJANJIAN TERTULIS TERSEBUT DAPAT MELENGKAPI ATAU MENGGANTIKAN SEMUA ATAU SEBAGIAN PERJANJIAN INI.</p>
--	---

1. Incorporation of Terms and Conditions. These terms and conditions (clauses 1 to 46 (inclusive) and the

1. Pengikutsertaan Syarat dan Ketentuan. Syarat dan ketentuan ini (klausul 1 hingga klausul 46 (inklusif) dan

<p>attached Schedules and Annexures (if any) govern your use of the Products and provision of the Services. Where you sign a Product Schedule with RPM, these terms are incorporated into that Product Schedule and shall form a separate agreement between the parties in respect of the Products and Maintenance Services detailed in that Product Schedule. Due to changes in technology and other factors, RPM may from time-to-time revise, update and amend the terms and conditions governing use of the Products and provision of the Maintenance Services. RPM will identify the version of the terms and conditions that will apply at the time of installation and/or at the time of executing any Product Schedule, together with making a copy of all applicable versions of its terms and conditions available on its website. The current version of these terms and conditions is v3.0 (04-17).</p>	<p>Jadwal dan Lampiran terlampir (jika ada) mengatur penggunaan Produk dan penyediaan Layanan. Bilamana Anda menandatangani Jadwal Produk dengan RPM, ketentuan ini menjadi bagian Jadwal Produk tersebut dan akan membentuk perjanjian terpisah antara para pihak berkenaan dengan Produk dan Layanan Pemeliharaan yang diuraikan dalam Jadwal Produk tersebut. Karena perubahan dalam teknologi dan faktor lain, RPM dari waktu ke waktu dapat merevisi, memperbarui, dan mengubah syarat dan ketentuan yang mengatur penggunaan Produk dan penyediaan Layanan Pemeliharaan. RPM akan mengidentifikasi versi syarat dan ketentuan yang akan berlaku pada saat instalasi dan/atau pada saat penandatanganan setiap Jadwal Produk, serta menyediakan salinan semua versi yang berlaku dari syarat dan ketentuan pihaknya di situs webnya. Versi yang berlaku saat ini dari syarat dan ketentuan ini adalah v3.0 (04-17).</p>
<p>2. Licence. Subject to the terms set out below, RPM grants you (“you”), a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable licence to use the Products solely for your internal business operations, for the License Term.</p>	<p>2. Lisensi. Dengan tunduk pada ketentuan yang diuraikan di bawah ini, RPM memberi Anda (“Anda”) lisensi non-eksklusif, yang tidak dapat disublisensikan, dan tidak dapat dialihkan, untuk menggunakan Produk semata-mata untuk pengoperasian bisnis internal Anda, selama Masa Lisensi.</p>
<p>3. Usage Restriction. The licence granted under this Agreement is for the number of User Licenses, Server Licenses or Site Licenses (as applicable) as agreed with RPM. You must not use the Products on a virtual machine or terminal server where doing so results in the usage restrictions being circumvented. Any use of the Products inconsistent with those usage restrictions is a material breach of this Agreement</p>	<p>3. Batasan Penggunaan. Lisensi yang diberikan berdasarkan Perjanjian ini adalah untuk jumlah Lisensi Pengguna, Lisensi Server, atau Lisensi Situs (mana yang berlaku) sebagaimana yang telah disepakati dengan RPM. Anda tidak boleh menggunakan Produk pada mesin virtual atau server terminal apabila hal tersebut akan mengakibatkan terelakkannya batasan penggunaan. Setiap penggunaan Produk yang tidak sejalan dengan batasan penggunaan tersebut merupakan pelanggaran material terhadap perjanjian ini</p>
<p>4. Additional User Licenses, Server Licenses or Site Licenses. a. Additional User Licenses, Server Licenses or Site Licenses (as applicable) may be added during the License Term at the price negotiated in good faith at the time.</p>	<p>4. Lisensi Pengguna, Lisensi Server, atau Lisensi Situs Tambahan. a. Lisensi Pengguna, Lisensi Server, atau Lisensi Situs Tambahan (mana yang berlaku) dapat ditambahkan selama Masa Lisensi dengan harga yang dinegosiasikan dengan iktikad baik pada saat itu.</p>
<p>5. Delivery and Installation. RPM or its Authorised Distributor will deliver the Products to you or make the The Product will be delivered to you via a delivery source selected by RPM F.C.A (Incoterm) RPM’s offices or those of its Authorised Distributor. Where made available for you to download via the Internet, delivery will be deemed to have occurred on RPM providing you with the necessary link to download the Products (irrespective of the date on which you elect to download the Product). RPM shall not be required to install or implement the Products unless expressly agreed by RPM in a separate consulting services agreement.</p>	<p>5. Pengiriman dan Instalasi. RPM atau Distributor Resminya akan mengirimkan Produk kepada Anda atau membuat Produk dikirimkan kepada Anda melalui sumber pengiriman yang dipilih oleh kantor RPM F.C.A (Incoterm) RPM atau kantor Distributor Resminya. Bilamana disediakan bagi Anda untuk diunduh melalui Internet, pengiriman akan dianggap telah terjadi saat RPM memberi Anda tautan yang diperlukan untuk mengunduh Produk tersebut (tanpa memperhatikan tanggal yang Anda pilih untuk mengunduh Produk tersebut). RPM tidak diwajibkan untuk menginstal atau mengimplementasikan Produk kecuali apabila disetujui secara tegas oleh RPM dalam suatu perjanjian layanan konsultasi yang terpisah.</p>
<p>6. Documentation. RPM grants you a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable licence to use the Documentation, solely in support of your authorised use of the Products. You may at your own expense make a reasonable number of copies of the Documentation. Any copies must include any proprietary markings or legends placed on or contained within the original Documentation.</p>	<p>6. Dokumentasi. RPM memberi Anda lisensi non-eksklusif, yang tidak dapat disublisensikan, dan tidak dapat dialihkan untuk menggunakan Dokumentasi, semata-mata untuk mendukung penggunaan Produk yang sah. Dengan biaya sendiri, Anda boleh membuat salinan Dokumentasi dalam jumlah yang wajar. Setiap salinan harus mencantumkan setiap tanda hak milik atau legenda yang diletakkan pada atau termuat dalam Dokumentasi</p>

<p>Any copies, if made, constitute Documentation subject to the terms of this Agreement.</p>	<p>asli. Setiap salinan, jika dibuat, menjadi bagian Dokumentasi yang tunduk pada ketentuan Perjanjian ini.</p>
<p>7. Equipment. The Products should be used on equipment that, as a minimum, meets the Minimum Hardware Requirements.</p>	<p>7. Peralatan. Produk harus digunakan pada peralatan yang, setidaknya, memenuhi Persyaratan Minimum Perangkat Keras.</p>
<p>8. Other Restrictions. Except to the extent expressly permitted by RPM, you must not, and you must not permit any Authorised User to:</p> <p>a. relicense, sublicense, rent, lease, sell, assign, lend or otherwise transfer the Products, or use the Products for the benefit of anyone other than yourself;</p> <p>b. separate the component parts of any Product for use on more than one computer system (other than in respect of separately licensed components of the Product for example where a Product is licensed on the basis of both a Server License and a User License basis); or</p> <p>c. copy the Products, except that you may make one copy of each Product for backup purposes provided that you affix any proprietary markings or legends placed on or contained within the Product to the copy of the Product. The terms of this Agreement apply, with any necessary changes, to any copies of a Product made in accordance with the foregoing; or</p> <p>d. Use the Products to provide any application service provider (ASP), hosted or bureau services or process the data of any third party not specifically authorised by RPM; or</p> <p>e. Use the Product to develop a product or provide a service that is competitive with the Product or any service provided by RPM; or</p> <p>f. directly or indirectly access or use any "non-public" application program interfaces (API's); being any API that RPM does not expressly make available for third party interface or access as further detailed in the Documentation released for each Product.</p>	<p>8. Batasan Lainnya. Kecuali sejauh diizinkan secara tegas oleh RPM, Anda tidak boleh, dan Anda tidak boleh mengizinkan Pengguna Berwenang untuk:</p> <p>a. melakukan lisensi ulang, sublisensi, sewa, sewa guna usaha, menjual, mengalihkan, meminjamkan, atau mengalihkan Produk dengan cara lain, atau menggunakan Produk untuk kepentingan siapa pun selain diri Anda;</p> <p>b. memisahkan bagian komponen Produk untuk digunakan pada lebih dari satu sistem komputer (selain berkenaan dengan komponen Produk yang dilisensikan secara terpisah misalnya bilamana Produk dilisensikan berdasarkan baik Lisensi Server maupun Lisensi Pengguna); atau</p> <p>c. menyalin Produk, kecuali bahwa Anda dapat membuat satu salinan dari setiap Produk untuk keperluan pencadangan dengan ketentuan Anda menambahkan setiap tanda hak milik atau legenda yang diletakkan pada atau termuat dalam Produk pada salinan Produk tersebut. Ketentuan Perjanjian ini berlaku, beserta setiap perubahan yang diperlukan, atas setiap salinan Produk yang dibuat sesuai dengan ketentuan tersebut; atau</p> <p>d. Menggunakan Produk untuk memberikan layanan penyedia layanan aplikasi (ASP), terhosting atau biro atau memroses data pihak ketiga yang tidak diizinkan secara khusus oleh RPM; atau</p> <p>e. Menggunakan Produk untuk mengembangkan produk atau menyediakan layanan yang bersaing dengan Produk atau layanan yang disediakan oleh RPM; atau</p> <p>f. secara langsung atau tidak langsung mengakses atau menggunakan antarmuka program aplikasi (API) "non publik"; yaitu API apa pun yang tidak disediakan secara tegas oleh RPM untuk antarmuka atau akses pihak ketiga sebagaimana yang dijelaskan lebih lanjut dalam Dokumentasi yang dirilis untuk setiap Produk.</p>
<p>9. No Modifications. Except to the extent permitted under applicable law, you shall not modify the Products or merge all or any part of the Products with any other software without RPM's express written permission. This Agreement applies to the Products as modified.</p>	<p>9. Dilarang Memodifikasi. Kecuali sejauh diizinkan berdasarkan undang-undang yang berlaku, Anda tidak boleh memodifikasi Produk atau menggabungkan semua atau salah satu bagian Produk dengan perangkat lunak lain tanpa izin tertulis yang tegas dari RPM. Perjanjian ini berlaku atas Produk sebagaimana yang dimodifikasi.</p>
<p>10. No Reverse Engineering. You shall not reverse assemble or reverse compile, or otherwise attempt to determine Source Code, protocols or trade secrets of any part of the Products, or directly or indirectly allow or cause a third person to do any of the foregoing. You may not attempt to circumvent any security measures incorporated in any Dongle (if any) provided with the Product. All works created in violation of this clause are derivative works of the Products, and you assign all right, title and interest in and to those derivative works to RPM.</p>	<p>10. Dilarang Melakukan Rekayasa Terbalik. Anda tidak boleh merakit terbalik atau menyusun terbalik, atau berusaha dengan cara lain untuk menentukan Kode Sumber, protokol, atau rahasia dagang setiap bagian Produk, atau secara langsung atau tidak langsung mengizinkan atau menyebabkan orang ketiga melakukan salah satu hal tersebut. Anda tidak boleh mencoba menghindari setiap tindakan keamanan yang disertakan dalam setiap Dongle (jika ada) yang diberikan bersama Produk. Semua karya yang dibuat dengan melanggar klausul ini merupakan karya turunan Produk, dan Anda</p>

	mengalihkan semua hak, hak milik, dan kepentingan dalam dan atas karya turunan tersebut kepada RPM.
<p>11. Security. You shall be solely responsible for the use, supervision, management and control of the Products (including any Dongle (if any)) and Documentation. You shall ensure that the Products (including any Dongle (if any)) and Documentation are protected at all times from misuse or unauthorised use.</p>	<p>11. Keamanan. Anda harus sepenuhnya bertanggung jawab atas penggunaan, pengawasan, manajemen, dan pengendalian Produk (termasuk setiap Dongle (jika ada)) dan Dokumentasi. Anda harus memastikan bahwa Produk (termasuk setiap Dongle (jika ada)) dan Dokumentasi dilindungi sepanjang waktu dari penyalahgunaan atau penggunaan tanpa izin.</p>
<p>12. Licence Fee. You must pay RPM or the Authorised Distributor (if any as detailed in the Product Schedule) the Licence Fee on the payment terms agreed with RPM. The licences granted under this Agreement will automatically be revoked in the event that you fail to pay the Licence Fee as set out above.</p>	<p>12. Biaya Lisensi. Anda harus membayar Biaya Lisensi kepada RPM atau Distributor Resmi (jika ada sebagaimana yang diuraikan dalam Jadwal Produk) dengan ketentuan pembayaran yang disepakati dengan RPM. Lisensi yang diberikan berdasarkan Perjanjian ini akan dibatalkan secara otomatis apabila Anda lalai membayar Biaya Lisensi seperti yang diuraikan di atas.</p>
<p>13. Maintenance Services and Maintenance Fee. Subject to payment by you of the Maintenance Fee, RPM and/or its Authorised Distributor will provide you with Maintenance Services in accordance with and subject to the terms set out in Schedule 1 to this Agreement. Unless otherwise agreed with RPM, the Maintenance Services shall commence on delivery of the Product and continue for an initial twelve (12) month maintenance period which shall automatically renew unless terminated pursuant to the terms of this Agreement. Unless terminated by either party by notice in writing in accordance with clause 10 of Schedule 1, or otherwise in accordance with clause 30 of these terms and conditions, the Maintenance Services term shall automatically renew for successive 12-month periods with the Maintenance Fee adjusted annually in the manner detailed in clause 9 of Schedule 1. Your right to receive Upgrades of the Products is conditional upon the payment of all Maintenance Fees. RPM may charge additional License Fees and Maintenance Fees for any Third Party Products incorporated in an Upgrade. In the event that you have chosen to terminate Maintenance Services and then you wish to reinstate the Maintenance Services RPM may require you to pay a reinstatement fee as detailed in clause 11 of Schedule 1.</p>	<p>13. Layanan Pemeliharaan dan Biaya Pemeliharaan. Dengan tunduk pada pembayaran oleh Anda atas Biaya Pemeliharaan, RPM dan/atau Distributor Resminya akan memberi Anda Layanan Pemeliharaan sesuai dengan dan tunduk pada ketentuan yang diuraikan dalam Jadwal 1 pada Perjanjian ini. Kecuali disepakati lain dengan RPM, Layanan Pemeliharaan akan dimulai pada saat pengiriman Produk dan berlanjut selama jangka waktu awal pemeliharaan selama dua belas (12) bulan yang akan diperpanjang secara otomatis kecuali apabila diakhiri sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini. Kecuali diakhiri oleh salah satu pihak melalui pemberitahuan tertulis sesuai dengan klausul 10 dalam Jadwal 1, atau dengan cara lain sesuai dengan klausul 30 dalam syarat dan ketentuan ini, jangka waktu Layanan Pemeliharaan akan diperbarui secara otomatis untuk jangka waktu 12 bulan berturut-turut dengan Biaya Pemeliharaan yang disesuaikan setiap tahun dengan cara yang diuraikan dalam klausul 9 dalam Jadwal 1. Hak Anda untuk menerima Peningkatan Produk bergantung pada pembayaran atas semua Biaya Pemeliharaan. RPM dapat membebaskan Biaya Lisensi dan Biaya Pemeliharaan tambahan untuk setiap Produk Pihak Ketiga yang disertakan dalam suatu Peningkatan. Apabila Anda telah memilih untuk mengakhiri Layanan Pemeliharaan dan kemudian Anda ingin mengaktifkan kembali Layanan Pemeliharaan, RPM dapat meminta Anda membayar biaya pengaktifan kembali sebagaimana yang diuraikan dalam klausul 11 dalam Jadwal 1.</p>
<p>14. Amended Terms and Conditions with Upgrades. As a recipient of paid Maintenance Services you are entitled to receive Upgrades of the licensed Products as and when RPM makes those Upgrades available to its customers under its product release cycle. You acknowledge that the terms and conditions governing the use of the upgraded licensed Products may be revised, updated and amended by RPM and revised terms and conditions may apply to use of any Upgrades to the licensed Products. The terms and conditions that apply to the licensed Products following any Upgrade may be materially different to the terms and conditions accepted by you at the time you originally licensed and installed the Product. RPM will identify the version of the terms and conditions that will apply to the Upgrade of the Product and will provide you with a “click-thru” version of those applicable terms and conditions that</p>	<p>14. Perubahan Syarat dan Ketentuan dengan adanya Peningkatan. Sebagai penerima Layanan Pemeliharaan berbayar, Anda berhak menerima Peningkatan Produk berlisensi sebagaimana dan ketika RPM menyediakan Peningkatan tersebut kepada pelanggannya berdasarkan siklus rilis produknya. Anda mengakui bahwa syarat dan ketentuan yang mengatur penggunaan Produk berlisensi yang ditingkatkan dapat direvisi, diperbarui, dan diubah oleh RPM dan syarat dan ketentuan yang telah direvisi dapat berlaku terhadap penggunaan setiap Peningkatan pada Produk berlisensi tersebut. Syarat dan ketentuan yang berlaku terhadap Produk berlisensi setelah Peningkatan dapat memiliki perbedaan yang bersifat materiil dengan syarat dan ketentuan yang Anda terima saat pertama kali Anda menerima lisensi dan menginstal Produk. RPM akan mengidentifikasi versi syarat dan</p>

<p>will apply to each Upgrade and the upgraded licensed Product, together with making a copy of all applicable versions of its terms and conditions available on its website. You expressly acknowledge and agree that your acceptance, installation and use of any Upgrade of the licensed Products (as and when released by RPM) and thereafter the upgraded licensed Product, will be governed by the version of the terms and conditions accepted by you at the time of installation of the Upgrade. All prior terms and conditions in respect of the Product shall be superseded and replaced at that time.</p>	<p>ketentuan yang akan berlaku terhadap Peningkatan Produk dan akan menyediakan untuk Anda versi "<i>click-thru</i>" (perjanjian yang dianggap disetujui ketika pelanggan mengklik tombol "Terima") dari syarat dan ketentuan yang berlaku tersebut yang akan berlaku terhadap masing-masing Peningkatan dan Produk berlisensi yang ditingkatkan, serta menyediakan salinan semua versi yang berlaku dari syarat dan ketentuan pihaknya di situs webnya. Anda secara tegas mengakui dan menyetujui bahwa penerimaan, instalasi dan penggunaan Anda atas Peningkatan dari Produk berlisensi (sebagaimana dan ketika dirilis oleh RPM) dan setelah itu Produk berlisensi yang ditingkatkan, akan diatur oleh versi syarat dan ketentuan yang diterima oleh Anda pada saat instalasi Peningkatan. Semua syarat dan ketentuan sebelumnya mengenai Produk akan digantikan dan tergantikan pada saat itu.</p>
<p>15. IP Rights. As between RPM and you, RPM retains all right, title and interest in and to the Products (including, to avoid doubt, all material and work product resulting from performance of Maintenance Services) and the Documentation, including without limitation, any copy or derivative work of, or modification to, any part of a Product or the Documentation. You will, if required, assign (or procure the assignment) to RPM all Intellectual Property rights in and to any derivative work of or modification to a Product or the Documentation. You must not take any action which would jeopardise or interfere with RPM's ownership of and rights with respect to the Products.</p>	<p>15. Hak Kekayaan Intelektual. Sebagaimana antara RPM dan Anda, RPM memiliki semua hak, hak milik, dan kepentingan dalam dan atas Produk (termasuk, untuk menghindari keraguan, semua materi dan produk karya yang berasal dari pelaksanaan Layanan Pemeliharaan) dan Dokumentasi, termasuk tanpa batasan, setiap salinan atau karya turunan dari, atau modifikasi terhadap, setiap bagian Produk atau Dokumentasi. Anda akan, jika diminta, mengalihkan (atau mengupayakan pengalihan) kepada RPM atas semua hak Kekayaan Intelektual dalam dan atas setiap karya turunan dari atau modifikasi terhadap Produk atau Dokumentasi. Anda tidak boleh melakukan tindakan apa pun yang akan membahayakan atau menghalangi kepemilikan atas dan hak RPM terkait Produk tersebut.</p>
<p>16. Third Party software. You acknowledge that some Products may be provided with Third Party Products. This is third party software which RPM cannot control and for, and in respect of, which RPM bears no responsibility or liability. In this regard, RPM acts as licensor of those Third Party Products on terms disclosed by RPM. RPM does not grant any additional rights, assume any obligations or make any representations or warranties in respect of any such Third Party Products other than as disclosed.</p>	<p>16. Perangkat Lunak Pihak Ketiga. Anda mengakui bahwa beberapa Produk mungkin disediakan dengan Produk Pihak Ketiga. Ini adalah perangkat lunak pihak ketiga yang tidak dapat dikendalikan RPM dan yang atasnya, dan terkait mana, RPM tidak memiliki tanggung jawab atau pertanggungjawaban. Dalam hal ini, RPM bertindak sebagai pemberi lisensi dari Produk Pihak Ketiga tersebut berdasarkan ketentuan yang diungkapkan oleh RPM. RPM tidak memberikan hak tambahan apa pun, menanggung kewajiban apa pun atau memberikan pernyataan atau jaminan apa pun berkenaan dengan Produk Pihak Ketiga tersebut selain sebagaimana yang diungkapkan.</p>
<p>17. Verification. RPM may request and gain access to your premises for the limited purpose of conducting an inspection to determine and verify your compliance with the terms of this Agreement including but not limited to usage of the Products within the required usage restrictions. RPM will give you at least five (5) days advance written notice of any such inspection and will conduct the same during normal business hours in a manner that does not unreasonably interfere with your normal operations. In the event that such inspections identify your usage of the Products exceeds the relevant restrictions under this Agreement, then you must immediately pay to RPM (at RPM's then current list price) the additional License Fees and Maintenance Fees to reflect your actual use of the Products, together with RPM's costs of the inspection (including the fees of any professional advisers instructed</p>	<p>17. Verifikasi. RPM dapat meminta dan mendapatkan akses ke tempat Anda untuk keperluan khusus melaksanakan pemeriksaan untuk menentukan dan memverifikasi kepatuhan Anda terhadap ketentuan Perjanjian ini termasuk tetapi tidak terbatas pada penggunaan Produk dalam lingkup batasan penggunaan yang disyaratkan. RPM akan memberi Anda pemberitahuan tertulis tentang pemeriksaan tersebut setidaknya lima (5) hari sebelumnya dan akan melaksanakan pemeriksaan tersebut selama jam kerja biasa yang tidak akan mengganggu aktivitas normal Anda dengan cara yang tidak wajar. Apabila pemeriksaan tersebut mengidentifikasi penggunaan Produk oleh Anda yang melampaui batasan terkait berdasarkan Perjanjian ini, maka Anda harus segera membayar kepada RPM (sesuai daftar harga RPM yang berlaku pada waktu itu) Biaya Lisensi dan Biaya Pemeliharaan tambahan untuk</p>

<p>by RPM to assist in the inspection). Your new license will become effective upon payment of such invoice.</p>	<p>mencerminkan penggunaan Produk yang sesungguhnya oleh Anda, beserta dengan biaya pemeriksaan RPM (termasuk biaya penasihat profesional yang diperintahkan oleh RPM untuk membantu pemeriksaan tersebut). Lisensi baru Anda akan berlaku setelah pembayaran atas faktur tersebut.</p>
<p>18. Taxes. You will bear all Taxes and duties attributable to the licensing of the Products and the provision of Maintenance Services. In the event that withholding tax or royalty is payable or required to be withheld and paid to any authority in relation to any supply of the Products or Maintenance Services, you shall increase the amount of any payment to RPM so that the amount actually received by RPM is no less than the invoiced License Fee or Maintenance Fee (as applicable).</p>	<p>18. Pajak. Anda akan menanggung semua Pajak dan bea yang terkait dengan pemberian lisensi Produk dan penyediaan Layanan Pemeliharaan. Apabila pajak penghasilan atau royalti harus dibayar atau diwajibkan untuk dipotong dan dibayarkan kepada otoritas mana pun terkait dengan pemasokan Produk atau Layanan Pemeliharaan, Anda harus menaikkan jumlah pembayaran kepada RPM sehingga jumlah yang sesungguhnya diterima RPM tidak kurang dari Biaya Lisensi atau Biaya Pemeliharaan (sebagaimana berlaku) yang ditagih.</p>
<p>19. Late payments. Invoice amounts will be considered delinquent if not received by RPM within 30 days after the invoice date. Interest will be added to delinquent amounts at the rate of 1.5% per month (being 18% per annum) or the maximum amount allowed by law, whichever is less. Failure to make payment within the time limits set out in this clause is a material breach and excuses RPM from any performance under this Agreement. RPM may suspend or terminate the licence granted under this Agreement or the Maintenance Services for your failure to make timely payments after tendering 7 days written notice to you.</p>	<p>19. Keterlambatan pembayaran. Nilai faktur akan dianggap tertunggak jika tidak diterima oleh RPM dalam 30 hari setelah tanggal faktur. Bunga akan ditambahkan atas jumlah tertunggak dengan suku bunga 1,5% per bulan (yaitu 18% per tahun) atau jumlah maksimum yang diperbolehkan oleh hukum, mana yang lebih sedikit. Kelalaian melakukan pembayaran dalam batas waktu yang ditetapkan dalam klausul ini merupakan pelanggaran material dan membebaskan RPM dari kewajiban pelaksanaan berdasarkan Perjanjian ini. RPM dapat menangguk atau mengakhiri lisensi yang diberikan berdasarkan Perjanjian ini atau Layanan Pemeliharaan karena kelalaian Anda melakukan pembayaran secara tepat waktu setelah menyampaikan pemberitahuan tertulis 7 hari sebelumnya kepada Anda.</p>
<p>20. Confidential Information. The Products and Documentation, including all Error Corrections, Upgrades and all other materials supplied as part of Maintenance Services, constitute confidential information of RPM and its licensors. You must not disclose or make available the Products or the Documentation to any third party, except as otherwise expressly permitted by RPM. RPM agrees to maintain the confidentiality of any information you provide to RPM during the Maintenance Services or otherwise under this Agreement and not to provide that information to any third party or use that information other than as required in order to provide the Maintenance Services or license the Products under this Agreement.</p>	<p>20. Informasi Rahasia. Produk dan Dokumentasi, termasuk Koreksi Kesalahan, Peningkatan, dan semua materi lainnya yang diberikan sebagai bagian dari Layanan Pemeliharaan, merupakan informasi rahasia RPM dan para pemberi lisensinya. Anda tidak boleh mengungkapkan atau menyediakan Produk atau Dokumentasi kepada pihak ketiga mana pun, kecuali sebagaimana yang diizinkan secara tegas oleh RPM. RPM setuju untuk menjaga kerahasiaan setiap informasi yang Anda berikan kepada RPM selama Layanan Pemeliharaan atau dengan cara lain berdasarkan Perjanjian ini dan tidak akan memberikan informasi tersebut kepada pihak ketiga atau menggunakan informasi tersebut selain sebagaimana yang diperlukan untuk menyediakan Layanan Pemeliharaan atau memberikan lisensi Produk berdasarkan Perjanjian ini.</p>
<p>21. Warranty Disclaimer. RPM does not warrant that the Products or the Maintenance Services will be free from defects or errors. The Products and Maintenance Services are provided "as is" and RPM gives no warranty as to their use, fitness for purpose, accuracy or performance, nor as to the results generated therefrom. Whilst you are receiving Maintenance Services, with respect to any Errors that you report, you agree that RPM's sole and exclusive obligation and your sole and exclusive remedy is for RPM to use commercially reasonable efforts to correct such Errors in accordance with RPM's maintenance obligation as set out in Schedule 1 to this Agreement. The warranty in this clause is, to the extent permitted by law, in lieu of all</p>	<p>21. Penafian Jaminan. RPM tidak menjamin bahwa Produk atau Layanan Pemeliharaan akan bebas dari cacat atau kesalahan. Produk dan Layanan Pemeliharaan diberikan "apa adanya" dan RPM tidak memberikan jaminan apa pun terkait kegunaannya, kesesuaiannya untuk tujuan, akurasi atau kinerjanya, maupun terkait hasil yang diberikan Produk dan Layanan Pemeliharaan tersebut. Selama Anda menerima Layanan Pemeliharaan, berkenaan dengan setiap Kesalahan yang Anda laporkan, Anda setuju bahwa kewajiban tunggal dan eksklusif RPM dan upaya tunggal dan eksklusif Anda adalah bahwa RPM menggunakan upaya yang wajar secara komersial untuk memperbaiki Kesalahan tersebut</p>

<p>other warranties, express, implied, or statutory, regarding the Products and Maintenance Services, including any warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, title, and subject to clause 22 non-infringement of third party rights.</p>	<p>sesuai dengan kewajiban pemeliharaan RPM sebagaimana yang tercantum dalam Jadwal 1 pada Perjanjian ini. Jaminan dalam klausul ini, sejauh yang diizinkan oleh hukum, merupakan pengganti semua jaminan lainnya, yang tegas, tersirat, atau berdasarkan undang-undang, terkait Produk dan Layanan Pemeliharaan, termasuk setiap jaminan kelayakan jual, kesesuaian untuk tujuan tertentu, hak milik, dan tunduk pada klausul 22 larangan pelanggaran hak pihak ketiga.</p>
<p>22. Third Party infringement claims. RPM agrees to defend and indemnify you from any successful claims from any third party that your use of the Products or receipt of the Maintenance Services infringes the copyright of that third party, provided that you promptly notify RPM of any such claim, give RPM the right to control the defence of such claim and (at RPM's cost) fully cooperate with RPM in the defence and settlement of such claim. The foregoing obligation does not apply to any claim arising out of or relating to:</p> <ol style="list-style-type: none"> use of other than the then-current, unaltered version of the Product; any use other than in accordance with this Agreement or the Documentation; any use or combination of a Product with any non-RPM software, equipment or material, if such infringement would have been avoided but for such use or combination; any third party software or hardware; any modification or alteration to a Product not made by RPM; or any use of the allegedly infringing Product after RPM has supplied you non-infringing alternative. <p>You acknowledge and agree that the foregoing obligation constitutes RPM's sole and exclusive obligation and your sole and exclusive remedy in respect of any claims of infringement of third party rights.</p>	<p>22. Gugatan pelanggaran terhadap Pihak Ketiga. RPM setuju untuk membela dan memberikan penggantian kerugian kepada Anda dari setiap gugatan yang berhasil dari pihak ketiga bahwa aktivitas Anda menggunakan Produk atau menerima Layanan Pemeliharaan melanggar hak cipta pihak ketiga tersebut, dengan ketentuan bahwa Anda segera memberi tahu RPM tentang gugatan tersebut, memberi RPM hak untuk mengendalikan pembelaan terhadap gugatan tersebut dan (atas biaya RPM) bekerja sama penuh dengan RPM dalam membela dan menyelesaikan gugatan tersebut. Kewajiban tersebut tidak berlaku terhadap gugatan yang timbul dari atau berkaitan dengan:</p> <ol style="list-style-type: none"> penggunaan versi Produk selain dari yang berlaku saat itu dan belum diubah; setiap penggunaan selain dari yang sesuai dengan Perjanjian ini atau Dokumentasi; setiap penggunaan atau penggabungan Produk dengan setiap perangkat lunak, peralatan, atau materi non-RPM, jika pelanggaran tersebut seharusnya dapat dihindari seandainya tidak ada penggunaan atau penggabungan tersebut; perangkat lunak atau perangkat keras pihak ketiga; setiap modifikasi atau perubahan Produk yang bukan dilakukan oleh RPM; atau setiap penggunaan Produk yang diduga melanggar setelah RPM memberikan Anda alternatif yang tidak melanggar. <p>Anda mengakui dan setuju bahwa kewajiban tersebut merupakan kewajiban tunggal dan eksklusif RPM dan upaya perbaikan tunggal dan eksklusif Anda berkenaan dengan setiap gugatan pelanggaran terhadap hak pihak ketiga.</p>
<p>23. Indemnity. You agree to indemnify RPM against any loss or damage RPM may suffer or incur in respect of any claim or action by any User. Including any Authorised User who is not your employee, agent or subcontractor, an Approved Entity or any third party that arises as a result of:</p> <ol style="list-style-type: none"> any use of any modifications made by you under clause 9; use of the Products in combination with other goods or software not specifically approved by RPM; use of the Products in a manner or for a purpose not reasonably contemplated or authorised by RPM; or any transaction entered into by you relating to the Products without RPM's consent. 	<p>23. Penggantian Kerugian. Anda setuju untuk memberikan penggantian kerugian kepada RPM terhadap setiap kehilangan atau kerugian yang mungkin diderita RPM atau timbul berkenaan dengan gugatan atau tindakan hukum oleh Pengguna mana pun. Termasuk setiap Pengguna Berwenang yang bukan karyawan, agen, atau subkontraktor Anda, Lembaga yang Disetujui atau pihak ketiga yang muncul sebagai akibat:</p> <ol style="list-style-type: none"> setiap penggunaan modifikasi apa pun yang dilakukan oleh Anda berdasarkan klausul 9; penggunaan Produk yang digabungkan dengan benda atau perangkat lunak lain yang tidak disetujui secara khusus oleh RPM; penggunaan Produk dengan cara atau untuk tujuan yang tidak dianggap wajar atau diizinkan oleh RPM; atau setiap transaksi yang Anda adakan terkait dengan Produk tanpa persetujuan RPM.

<p>24. Indemnity – Unauthorised Users. You agree to indemnify RPM against any loss or damages RPM may suffer or incur in respect of any claim or action by any Unauthorised User who is not your employee or any other third party that arises as a result of use of the Products.</p>	<p>24. Penggantian Kerugian – Pengguna Tidak Berwenang. Anda setuju untuk memberikan penggantian kerugian kepada RPM terhadap setiap kehilangan atau kerugian mungkin diderita RPM atau timbul berkenaan dengan gugatan atau tindakan hukum oleh Pengguna Tidak Berwenang yang bukan karyawan Anda atau pihak ketiga lain yang timbul sebagai akibat penggunaan Produk.</p>
<p>25. Liability - Products. To the extent permitted by law, RPM's total aggregate liability to you in connection with the Products or the use of the Products for any damages or loss is limited to an amount equivalent to the initial Licence Fee paid under this Agreement.</p>	<p>25. Pertanggungjawaban - Produk. Sejauh yang diizinkan oleh undang-undang, total pertanggungjawaban agregat RPM terhadap Anda sehubungan dengan Produk atau penggunaan Produk atas setiap kerugian atau kehilangan dibatasi pada jumlah yang setara dengan Biaya Lisensi awal yang dibayarkan berdasarkan Perjanjian ini.</p>
<p>26. Liability - Maintenance Services. To the extent permitted by law, RPM's total aggregate liability to you in connection with Maintenance Services for any damages or loss is limited to an amount equivalent to the amount of the Maintenance Fee paid under this Agreement for the annual maintenance period in which the claim arose.</p>	<p>26. Pertanggungjawaban - Layanan Pemeliharaan. Sejauh yang diizinkan oleh undang-undang, total pertanggungjawaban agregat RPM terhadap Anda sehubungan dengan Layanan Pemeliharaan atas setiap kerugian atau kehilangan dibatasi pada jumlah yang setara dengan Biaya Pemeliharaan awal yang dibayarkan berdasarkan Perjanjian ini untuk periode pemeliharaan tahunan saat gugatan tersebut timbul.</p>
<p>27.Exclusion. RPM's liability to you and any Authorised User, Approved Entity or third party for any lost profits, revenues, savings, data or goodwill, or for any indirect, consequential, special, exemplary or incidental damages, is expressly excluded.</p>	<p>27.Pengecualian. Pertanggungjawaban RPM terhadap Anda dan setiap Pengguna Berwenang, Lembaga yang Disetujui atau pihak ketiga atas setiap hilangnya keuntungan, pendapatan, penghematan, data, atau iktikad baik, atau atas setiap kerugian tidak langsung, sebab-akibat, khusus, atau tambahan, secara tegas dikecualikan.</p>
<p>28. Liability limitation and exclusion. The provisions clauses 25, 26 and 27 apply to any cause of action in respect of such liability including breach of contract, breach of statutory duty, tort (including negligence) or otherwise.</p>	<p>28. Batasan dan pengecualian pertanggungjawaban. Ketentuan klausul 25, klausul 26, dan klausul 27 berlaku terhadap setiap gugatan berkenaan dengan pertanggungjawaban tersebut termasuk pelanggaran kontrak, pelanggaran kewajiban berdasarkan undang-undang, perbuatan melanggar hukum (termasuk kelalaian) atau yang lainnya.</p>
<p>29. Representations. You warrant that you have not relied on any representation made by RPM which has not been stated expressly in this Agreement, or upon any descriptions, illustrations or specifications contained in any document including catalogues or publicity material produced by RPM. You acknowledge that to the extent RPM has made any representation which is not otherwise expressly stated in this Agreement, you have been provided with an opportunity to independently verify the accuracy of that representation.</p>	<p>29. Pernyataan. Anda menjamin bahwa Anda tidak berpegang pada pernyataan yang diberikan oleh RPM yang tidak dinyatakan secara tegas dalam Perjanjian ini, atau pada setiap deskripsi, ilustrasi, atau spesifikasi yang termuat dalam dokumen apa pun termasuk katalog atau materi publisitas yang dihasilkan oleh RPM. Anda mengakui bahwa sepanjang RPM telah memberikan pernyataan apa pun yang tidak dinyatakan secara tegas dengan cara lain dalam Perjanjian ini, Anda telah diberi kesempatan untuk secara independen memverifikasi akurasi pernyataan tersebut.</p>
<p>30. Termination. RPM may terminate this Agreement immediately by written notice if you or any Authorised User use the Products in breach of this Agreement. Upon such termination, the licenses granted herein will automatically terminate and you must uninstall the Products, deliver to RPM (or, at RPM's option destroy) all copies of the Products and the Documentation under your, and all Authorised User's, possession or control and deliver to RPM a certificate stating that all copies of the Products have been removed and returned or destroyed.</p>	<p>30. Pengakhiran. RPM dapat segera mengakhiri Perjanjian ini dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis jika Anda atau Pengguna Berwenang menggunakan Produk dengan cara yang melanggar Perjanjian ini. Setelah pengakhiran tersebut, lisensi yang diberikan dalam Syarat dan Ketentuan ini akan diakhiri secara otomatis dan Anda harus menghapus instalasi Produk, mengirimkan kepada RPM (atau, atas pilihan RPM memusnahkan) semua salinan Produk dan Dokumentasi yang berada di bawah kepemilikan atau kendali Anda dan semua Pengguna Berwenang dan mengirimkan kepada RPM surat keterangan yang</p>

	<p>menyatakan bahwa semua salinan Produk telah dihapus dan dikembalikan atau dimusnahkan.</p>
<p>31. Implied terms. RPM expressly excludes any implied terms in respect of the Products, Documentation or Maintenance Services, including, without limitation, any implied term, guarantee or warranty as to fitness for purpose. Where legislation implies into this Agreement any guarantee, condition or warranty, and that legislation avoids or prohibits provisions in a contract excluding or modifying the application of, or exercise of, or liability under such guarantee, condition or warranty, the guarantee, condition or warranty shall be deemed to be included in this Agreement. However, RPM's liability for any breach of such guarantee, condition or warranty shall be limited, at RPM's option, to one or more of the following:</p> <p>a. if the breach relates to goods, the replacement or repair of the goods, the supply of equivalent goods or the payment of the cost of replacing or repairing the goods or of acquiring equivalent goods; or</p> <p>b. if the breach relates to services, the supplying or cost of having supplied the services again</p>	<p>31. Ketentuan tersirat. RPM secara tegas mengecualikan setiap ketentuan tersirat berkenaan dengan Produk, Dokumentasi, atau Layanan Pemeliharaan, termasuk, tanpa pembatasan, setiap ketentuan, garansi, atau jaminan tersirat mengenai kesesuaian untuk tujuan. Bilamana perundang-undangan menyiratkan garansi, syarat, atau jaminan ke dalam Perjanjian ini, dan perundang-undangan tersebut menghindari atau melarang ketentuan dalam kontrak yang mengecualikan atau memodifikasi penerapan, atau pelaksanaan, atau pertanggungjawaban berdasarkan garansi, syarat, atau jaminan tersebut, maka garansi, syarat, atau jaminan harus dianggap disertakan dalam Perjanjian ini. Sekalipun demikian, pertanggungjawaban RPM atas setiap pelanggaran terhadap garansi, syarat, atau jaminan tersebut akan dibatasi, atas pilihan RPM, pada satu atau beberapa hal berikut:</p> <p>a. jika pelanggaran berkaitan dengan barang, penggantian atau perbaikan barang, penyediaan barang yang setara atau pembayaran biaya penggantian atau perbaikan barang atau biaya pemerolehan barang yang setara; atau</p> <p>b. jika pelanggaran berkaitan dengan layanan, penyediaan atau biaya untuk menyediakan layanan tersebut kembali</p>
<p>32. Dispute resolution. In the event of any dispute, claim, cause of action, disagreement or "pass-through" claim for indemnification and/or contribution arising from or relating to this Agreement, the parties will consult and negotiate with each other in good faith and, recognizing their mutual interests, attempt to reach a just and equitable resolution satisfactory to both parties.</p> <p>If the parties do not reach a resolution of the matter within 30 days, then the parties agree to submit the matter to mediation in Brisbane, Australia in accordance with The Institute of Arbitrators & Mediators Australia Mediation Rules. If the dispute has not been settled pursuant to those Rules within 45 days following the filing of a "notice of dispute" or within such other period as the parties may agree, then to the fullest extent permitted by law:</p> <p>a. the claim will be brought and tried in the judicial jurisdiction of the courts of Queensland Australia; and</p> <p>b. the prevailing party will be entitled to recovery of all reasonable costs incurred, including staff time, court costs, lawyers' fees and other claim-related expenses.</p> <p>Any action, claim, lien, or legal dispute that RPM initiates relating to delinquent payments is not subject to the requirements set out in this clause 32.</p> <p>This clause 32 continues in force even where this Agreement has been fully performed, terminated or rescinded or where the parties or any of them have been discharged from the obligation to further perform this Agreement for any reason.</p>	<p>32. Penyelesaian sengketa. Apabila terdapat sengketa, gugatan, dasar tindakan hukum, perselisihan, atau gugatan "<i>actio paulina</i>" (gugatan oleh pihak yang dirugikan yang tidak memiliki hubungan kontraktual yang diajukan melalui pihak dalam kontrak) atas penggantian kerugian dan/atau kontribusi yang timbul dari atau berkaitan dengan Perjanjian ini, para pihak akan saling berkonsultasi dan bernegosiasi dengan itikad baik dan, dengan mempertimbangkan kepentingan bersama mereka, berusaha mencapai penyelesaian yang adil dan wajar yang memuaskan kedua belah pihak.</p> <p>Jika para pihak tidak mencapai penyelesaian masalah dalam 30 hari, maka para pihak sepakat untuk menyerahkan masalah tersebut untuk mediasi di Brisbane, Australia sesuai dengan Aturan Mediasi The Institute of Arbitrators & Mediators Australia. Jika sengketa belum diselesaikan sesuai dengan Aturan tersebut dalam 45 hari setelah pengajuan "pemberitahuan sengketa" atau dalam jangka waktu lain yang dapat disepakati oleh para pihak, maka sepanjang yang diizinkan oleh undang-undang:</p> <p>a. gugatan akan diajukan dan disidangkan dalam yurisdiksi yudisial pengadilan Queensland Australia; dan</p> <p>b. pihak yang menang akan berhak mendapatkan penggantian atas semua biaya wajar yang ditimbulkan, termasuk waktu staf, biaya pengadilan, biaya pengacara, dan biaya lainnya terkait gugatan.</p> <p>Tindakan hukum, gugatan, hak gadai, atau sengketa hukum apa pun yang dimulai oleh RPM terkait dengan pembayaran tertunggak tidak tunduk pada persyaratan yang tercantum dalam klausul 32 ini.</p> <p>Klausul 32 ini tetap berlaku meskipun Perjanjian ini telah dilaksanakan secara penuh, diakhiri, atau dibatalkan atau bilamana para pihak atau salah satu dari mereka telah</p>

	dibebaskan dari kewajiban untuk melaksanakan Perjanjian ini lebih lanjut karena alasan apa pun.
33. Delays. RPM is not responsible to you or anyone else for any failure to provide the Products or any of the Maintenance Services if the failure is due to a cause outside RPM's control. RPM will tell you if there is a delay that will affect the Products or any of the Maintenance Services and the cause of the delay.	33. Keterlambatan. RPM tidak bertanggung jawab kepada Anda atau siapa pun atas kelalaian menyediakan Produk atau Layanan Pemeliharaan jika kelalaian tersebut disebabkan oleh alasan yang berada di luar kendali RPM. RPM akan memberi tahu Anda jika terjadi keterlambatan yang akan berdampak pada Produk atau Layanan Pemeliharaan serta sebab keterlambatan tersebut.
34. Governing law. This Agreement is governed by the laws of the State of Queensland, Australia. The parties submit to the jurisdiction of the courts of that place. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to this Agreement.	34. Undang-Undang yang mengatur. Perjanjian ini diatur oleh undang-undang Negara Bagian Queensland, Australia. Para pihak tunduk pada yurisdiksi pengadilan di tempat tersebut. Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Kontrak untuk Penjualan Barang Internasional tidak berlaku terhadap Perjanjian ini.
35. Notices. Notices under this Agreement must be in writing and delivered to the addressee.	35. Pemberitahuan. Pemberitahuan berdasarkan Perjanjian ini harus dalam bentuk tertulis dan dikirim ke alamat penerima.
36. Assignment. You may not assign, novate or sublicense this Agreement or any or your rights or obligations under this Agreement without RPM's prior written consent. RPM may consent to the assignment or novation of this Agreement by you subject to any conditions it chooses to impose. RPM may assign this Agreement and any of its rights and obligations under this Agreement. Any change of control of the Customer shall be deemed to be an assignment requiring the consent of RPM under this clause.	36. Pengalihan. Anda tidak boleh mengalihkan, menovasi, atau melisensikan kembali Perjanjian ini atau setiap hak atau kewajiban Anda berdasarkan Perjanjian ini tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari RPM. RPM dapat menyetujui pengalihan atau novasi Perjanjian ini oleh Anda dengan tunduk pada syarat apa pun yang dipilihnya untuk dikenakan. RPM dapat mengalihkan Perjanjian ini dan setiap hak dan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini. Setiap perubahan kendali atas Pelanggan harus dianggap sebagai pengalihan yang memerlukan persetujuan RPM berdasarkan klausul ini.
37. Entire Agreement. This Agreement sets out the entire understanding of the parties with respect to the subject matter hereof. You agree that any terms and conditions attached to, contained within or referenced in any purchase order you may issue, regardless of when such purchase order may be issued, do not and will not apply to the subject matter of this Agreement.	37. Seluruh Perjanjian. Perjanjian ini mengemukakan seluruh pemahaman para pihak berkenaan dengan pokok bahasan Perjanjian ini. Anda setuju bahwa setiap syarat dan ketentuan yang terlampir pada, termuat dalam, atau dirujuk dalam setiap pesanan pembelian yang Anda keluarkan, terlepas kapan pesanan pembelian tersebut dikeluarkan, tidak dan tidak akan berlaku terhadap pokok bahasan Perjanjian ini.
38. Severability. If any provision of this Agreement is held to be illegal or unenforceable, then the remainder of this Agreement has full force and effect and the parties will in good faith negotiate to replace the illegal or unenforceable term with a term which carries out the parties' intentions to the greatest lawful extent.	38. Keterpisahan. Jika ketentuan mana pun dalam Perjanjian ini dinyatakan ilegal atau tidak dapat diberlakukan, maka bagian lain Perjanjian ini memiliki kekuatan dan keberlakuan penuh dan para pihak akan bernegosiasi dengan iktikad baik untuk menggantikan ketentuan yang ilegal atau tidak dapat diberlakukan tersebut dengan ketentuan yang mencerminkan kehendak para pihak sejauh mungkin sebagaimana yang sesuai dengan hukum.
39. Amendment. This Agreement may not be modified or amended except in a writing signed by both parties.	39. Perubahan. Perjanjian ini tidak dapat dimodifikasi atau diubah kecuali secara tertulis dengan ditandatangani kedua belah pihak.
40. No Waiver. A provision of this Agreement or a right created under it may not be waived except in writing, signed by the party to be bound. No waiver of any breach will be construed to be a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision.	40. Tidak Ada Pengesampingan. Ketentuan Perjanjian ini atau hak yang tercipta berdasarkan Perjanjian tidak boleh dikesampingkan kecuali secara tertulis, dengan ditandatangani oleh pihak yang akan terikat. Tidak ada pengesampingan terhadap pelanggaran apa pun yang akan ditafsirkan sebagai pengesampingan terhadap pelanggaran berikutnya terhadap ketentuan yang sama atau ketentuan lainnya.

<p>41. Publicity. You consent to RPM naming your organisation, using your organisation’s logo, and providing a general description of the Products used by you in any marketing material issued by RPM.</p>	<p>41. Publisitas. Anda memberikan persetujuan kepada RPM untuk menyebutkan nama perusahaan Anda, menggunakan logo perusahaan Anda, dan memberikan deskripsi umum tentang Produk yang Anda gunakan dalam materi pemasaran apa pun yang diterbitkan oleh RPM.</p>
<p>42. Export Control. Without limiting any other clause of this Agreement, RPM may refuse to deliver a Product, and may immediately terminate this Agreement if the Product is used or proposed to be used at any site that is illegal, sanctioned or otherwise restricted, by any regulations administered by the Commonwealth of Australia, US Department of Treasury’s Office of Foreign Assets Control (OFAC), the export administration regulations (EAR) administered by the US Department of Commerce’s Bureau of Industry and Security (BIS) or similar or you or any of your agents, officers, directors, or employees are identified as being engaged in proliferation or as a restricted party on any of the lists maintained by the Australian or US Government including but not limited to the Denied Persons List, Unverified List, Entity List, Specially Designated Nationals List, Debarred List, Non-proliferation Sanctions and General Order 3 to Part 736. You will defend, indemnify, and hold harmless RPM from and against any violation of such laws or regulations or breach of this condition by you, your officers, directors, or employees.</p>	<p>42. Pengendalian Ekspor. Tanpa membatasi setiap klausul lainnya dalam Perjanjian ini, RPM dapat menolak untuk mengirimkan Produk, dan dapat segera mengakhiri Perjanjian ini jika Produk digunakan atau diusulkan untuk digunakan di lokasi yang melanggar hukum, dikenakan sanksi atau dibatasi dengan cara lain, oleh peraturan yang dikelola oleh Persemakmuran Australia, Kantor Pengendalian Aset Asing (OFAC) dari Departemen Keuangan AS, peraturan administrasi ekspor (EAR) yang dikelola oleh Biro Industri dan Keamanan (BIS) Departemen Perdagangan AS atau yang serupa atau Anda atau salah satu agen, petugas, direktur, atau karyawan Anda teridentifikasi terlibat dalam proliferasi atau merupakan pihak yang dibatasi dalam salah satu daftar yang dikelola oleh Pemerintah Australia atau Amerika Serikat termasuk tetapi tidak terbatas pada Denied Persons List (Daftar Orang yang Ditolak), Unverified List (Daftar Tak Terverifikasi), Entity List (Daftar Entitas), Specially Designated Nationals List (Daftar Warga Negara Lain yang Dilarang Berbisnis dengan Warga Negara AS), Debarred List (Daftar Hitam), Non-proliferation Sanctions (Sanksi Non-proliferasi) dan General Order 3 hingga Part 736. Anda akan membela, memberikan penggantian kerugian kepada, dan membebaskan RPM dari dan terhadap setiap pelanggaran undang-undang atau peraturan tersebut atau pelanggaran syarat ini oleh Anda, petugas, direktur, atau karyawan Anda.</p>
<p>43. Open Source. The Products may include or incorporate third party source code or software which is licensed under the open source initiative licenses including but not limited to Apache, BSD, GNU General Public License (GPL), GNU Library or “lessor” General Public License (LGPL), MIT license, Mozilla Public License, Common Development & Distribution License, Eclipse Public License, Boost Software License, zlib/libpng license (Zlib) and any other similar royalty-free/open source license (collectively, the Open Source Licenses and Open Source Software). Wherever Open Source Software is provided RPM shall use reasonable endeavours to identify the Open Source Software and applicable Open Source License that applies in the Documentation provided with the Product. This Agreement does not modify or abridge any rights or obligations you may have in Open Source Software under applicable Open Source Licenses. Any use of Open Source Software outside of your licensed use of applicable Product is subject to the rights and obligations under such third party technology’s Open Source License. Open Source Software programs that are separate from RPM Products are provided as a courtesy to you and are licensed solely under the relevant Open Source License</p>	<p>43. Sumber Terbuka (Open Source). Produk dapat menyertakan atau memasukkan kode sumber atau perangkat lunak pihak ketiga yang diberikan lisensi berdasarkan lisensi open source initiative termasuk tetapi tidak terbatas pada Apache, BSD, GNU General Public License (GPL), GNU Library atau “lessor” General Public License (LGPL), lisensi MIT, Mozilla Public License, Common Development & Distribution License, Eclipse Public License, Boost Software License, lisensi zlib/libpng (Zlib) dan lisensi sumber terbuka/bebas royalti serupa lainnya (secara bersama-sama, Lisensi Sumber Terbuka dan Perangkat Lunak Sumber Terbuka). Di mana pun Perangkat Lunak Sumber Terbuka disediakan, RPM akan memberikan upaya yang wajar untuk mengidentifikasi Perangkat Lunak Sumber Terbuka tersebut dan Lisensi Sumber Terbuka yang sesuai yang berlaku dalam Dokumentasi yang diberikan beserta dengan Produk. Perjanjian ini tidak memodifikasi atau mengurangi hak atau kewajiban apa pun yang mungkin Anda miliki dalam Perangkat Lunak Sumber Terbuka berdasarkan Lisensi Sumber Terbuka yang berlaku. Setiap penggunaan Perangkat Lunak Sumber Terbuka di luar penggunaan berlisensi dari Produk yang berlaku tunduk pada hak dan kewajiban berdasarkan Lisensi Sumber Terbuka dari teknologi pihak ketiga tersebut. Program Perangkat Lunak Sumber Terbuka yang terpisah dari Produk RPM diberikan secara cuma-cuma kepada Anda dan dilisensikan semata-mata berdasarkan Lisensi Sumber Terbuka yang terkait.</p>

<p>44. Language. Unless otherwise agreed with RPM, reference to any Product or Documentation refers to the non-localised English language version of that Product or Documentation.</p>	<p>44. Bahasa. Kecuali disepakati lain dengan RPM, acuan kepada Produk atau Dokumentasi apa pun mengacu pada versi bahasa Inggris dari Produk atau Dokumentasi tersebut yang belum dilokalkan.</p>
<p>Counterparts. This Agreement may be executed in two bilingual original counterparts with English and Indonesian language texts. Each counterpart shall be an original document with full legal force and effect. Both the English and Indonesian texts of this Agreement shall be original texts with full legal force and effect. In the event of any dispute between the English and Indonesian texts, the English language text shall prevail.</p>	<p>Rangkap. Perjanjian ini dapat ditandatangani dalam dua rangkap asli dwi bahasa dengan teks bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Setiap rangkap merupakan dokumen asli dengan kekuatan hukum dan keberlakuan penuh. Baik teks bahasa Inggris maupun bahasa Indonesia dari Perjanjian ini merupakan teks asli dengan kekuatan hukum dan keberlakuan penuh. Apabila terdapat pertentangan antara teks bahasa Inggris dan teks bahasa Indonesia, teks bahasa Inggris akan berlaku.</p>
<p>45. Definitions. The following terms when used in this Agreement have the following definitions</p>	<p>45. Definisi. Istilah-istilah berikut ketika digunakan dalam Perjanjian ini memiliki definisi berikut</p>
<p>“Approved Entity” means the entities advised by you to RPM at the time of purchase of the Products.</p>	<p>“Lembaga yang Disetujui” berarti lembaga yang diberitahukan oleh Anda kepada RPM pada waktu pembelian Produk..</p>
<p>“Authorised Distributor” means a third party partner authorised by RPM to distribute the Products and/or provide the Maintenance Services and or issue the Invoice for payment of the Licence Fee and Maintenance Fee to you which may include RPM, an Authorised Distributor, a related company within the RPM group of companies or any other third party approved by RPM as disclosed by RPM to you.</p>	<p>“Distributor Resmi” berarti mitra pihak ketiga yang diberikan wewenang oleh RPM untuk mendistribusikan Produk dan/atau menyediakan Layanan Pemeliharaan dan atau mengeluarkan Faktur untuk pembayaran Biaya Lisensi dan Biaya Pemeliharaan kepada Anda yang dapat mencakup RPM, Distributor Resmi, perusahaan terkait dalam grup perusahaan RPM atau pihak ketiga lainnya yang disetujui oleh RPM seperti yang diungkapkan oleh RPM kepada Anda.</p>
<p>“Authorised User” means any Users that use, access, display, run, or otherwise interact with the Product at any given time.</p>	<p>“Pengguna Berwenang” berarti setiap Pengguna yang menggunakan, mengakses, menampilkan, menjalankan atau berinteraksi dengan cara lainnya dengan Produk sewaktu-waktu.</p>
<p>“Commencement Date” means the commencement date as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is the date you purchase the Product from RPM.</p>	<p>“Tanggal Mulai” berarti tanggal mulai sebagaimana yang tercantum dalam Jadwal Produk yang diadakan dengan RPM atau merupakan tanggal ketika Anda membeli Produk dari RPM.</p>
<p>“Concurrent User” means the number of Authorised Users of a Product that may concurrently access the Product at any one moment in time.</p>	<p>“Pengguna Bersamaan” berarti jumlah Pengguna Produk yang Berwenang yang dapat mengakses Produk secara bersamaan pada satu waktu.</p>
<p>“Computer” means any personal computer, workstation or server containing one or more central processing units and/or one or more graphic processing units.</p>	<p>“Komputer” berarti komputer pribadi, stasiun kerja, atau server yang memuat satu atau beberapa CPU dan/atau satu atau beberapa unit pemroses grafis (GPU).</p>
<p>“Documentation” means the user guides and manuals for installation and use of the Products that RPM provides to you.</p>	<p>“Dokumentasi” berarti panduan pengguna dan buku pedoman untuk instalasi dan penggunaan Produk yang diberikan RPM kepada Anda.</p>
<p>“Dongle” means in respect of a Single User software Product a hardware device provided with the Product that is required to operate the Product.</p>	<p>“Dongle” berarti, berkenaan dengan Produk perangkat lunak untuk Pengguna Tunggal, sebuah alat perangkat keras yang diberikan beserta dengan Produk yang diperlukan untuk mengoperasikan Produk.</p>
<p>“Error” means a reproducible defect in a Product that results in a failure of the Product, when used in accordance with RPM’s instructions, to function substantially in accordance with the Product’s specifications. An Error does not include any failure to achieve a particular result, target or solution.</p>	<p>“Kesalahan” berarti cacat yang dapat diulang dalam Produk yang mengakibatkan Produk gagal, ketika digunakan sesuai dengan petunjuk RPM, untuk berfungsi sesuai dengan spesifikasi Produk. Kesalahan tidak termasuk kegagalan untuk meraih hasil, target, atau solusi tertentu.</p>
<p>“Error Correction” means either (a) a bug fix, patch, work around or other modification for a Product that corrects an</p>	<p>“Koreksi Kesalahan” dapat berarti (a) perbaikan <i>bug</i>, <i>patch</i>, solusi sementara, atau modifikasi lainnya untuk</p>

Error or (b) a procedure or routine for a Product that eliminates the practical adverse effect of an Error.	Produk yang memperbaiki Kesalahan atau (b) prosedur atau rangkaian tindakan untuk Produk yang menghilangkan efek negatif praktis dari suatu Kesalahan.
“ Intellectual Property ” includes all present and future rights conferred by statute, common law or equity in or in relation to any copyright, all proprietary rights in relation to inventions (including patents), registered and unregistered trade marks, designs, circuit layouts, business and domain names and all other proprietary rights resulting from intellectual activity in the industrial, commercial, scientific, literary or artistic fields.	“ Kekayaan Intelektual ” mencakup semua hak saat ini dan masa mendatang yang diberikan oleh undang-undang, hukum adat, atau asas keadilan dalam atau terkait dengan hak cipta apa pun, semua hak kepemilikan terkait dengan penemuan (termasuk paten), merek dagang, desain, tata letak sirkuit, bisnis, dan nama domain yang terdaftar dan tidak terdaftar dan semua hak kepemilikan lainnya yang berasal dari aktivitas intelektual dalam bidang industri, komersial, ilmiah, sastra, atau seni.
“ Licence Fee ” means the licence fee for the Products, as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is the fee you have agreed with RPM to pay for use of the Products.	“ Biaya Lisensi ” berarti biaya lisensi untuk Produk, seperti yang tercantum dalam Jadwal Produk yang diadakan dengan RPM atau dengan cara lain merupakan biaya yang telah Anda sepakati dengan RPM untuk dibayarkan atas penggunaan Produk.
“ License Term ” is the period as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is in the absence of agreement otherwise with RPM shall be perpetual.	“ Masa Lisensi ” berarti periode sebagaimana yang tercantum dalam Jadwal Produk yang diadakan dengan RPM atau jika tidak ada perjanjian dengan cara lain dengan RPM, berarti selamanya.
“ Maintenance Fees ” means those amounts payable by you for the provision of Maintenance Services, as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise as agreed at the time of purchase and adjusted annually in accordance with the terms of this Agreement	“ Biaya Pemeliharaan ” berarti jumlah yang harus dibayarkan oleh Anda untuk penyediaan Layanan Pemeliharaan, seperti yang tercantum dalam Jadwal Produk yang diadakan dengan RPM atau sebagaimana disetujui dengan cara lain pada saat pembelian dan disesuaikan setiap tahunnya sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini
“ Maintenance Services ” means the support and maintenance services for Products that RPM provides to you under this Agreement as detailed in Schedule 1 to these terms and conditions.	“ Layanan Pemeliharaan ” berarti layanan dukungan dan pemeliharaan untuk Produk yang diberikan RPM kepada Anda berdasarkan Perjanjian ini seperti yang diuraikan dalam Jadwal 1 pada syarat dan ketentuan ini.
“ Minimum Hardware Requirements ” means the minimum requirements for equipment on which the Products are licensed to run, as notified by RPM to you from time to time.	“ Persyaratan Minimum Perangkat Keras ” berarti persyaratan minimum untuk peralatan tempat menjalankan Produk berlisensi, seperti yang diberitahukan RPM kepada Anda dari waktu ke waktu.
“ Named Users ” means the number of specifically named and identifiable Authorised Users that may access the Software;	“ Pengguna Bernama ” berarti jumlah Pengguna Berwenang yang namanya disebutkan secara spesifik dan dapat diidentifikasi yang boleh mengakses Perangkat Lunak;
“ Non-Error ” has the same meaning given to that term in Schedule 1 to this Agreement.	“ Bukan Kesalahan ” memiliki makna yang sama yang diberikan untuk istilah tersebut dalam Jadwal 1 pada Perjanjian ini.
“ Products ” means the object code versions of the computer software products agreed to be licensed by RPM to you (including any Products expressly set out in any Product Schedule entered into with RPM) and may include a Dongle (if any), and the term Product includes the object code versions of any Error Corrections or Upgrades for those products supplied to you under this Agreement.	“ Produk ” berarti versi kode objek dari produk perangkat lunak komputer yang disetujui akan dilisensikan oleh RPM kepada Anda (termasuk Produk yang dicantumkan secara tegas dalam Jadwal Produk yang ditandatangani dengan RPM) dan dapat mencakup Dongle (jika ada), dan istilah Produk mencakup versi kode objek dari setiap Koreksi Kesalahan atau Peningkatan untuk produk yang diberikan kepada Anda berdasarkan Perjanjian ini.
“ Product Schedule ” means a schedule executed by the parties which if entered into forms the Agreement as detailed in clause 1.	“ Jadwal Produk ” berarti jadwal yang ditandatangani oleh para pihak yang, jika diadakan, membentuk Perjanjian seperti yang diuraikan dalam klausul 1.
“ Schedule of Triage ” means the schedule of triage set out in Schedule 2 to this Agreement.	“ Jadwal Triage ” berarti jadwal penyortiran yang tercantum dalam Jadwal 2 pada Perjanjian ini.

<p>“Server License” means a Product that is installed and running on a server owned or controlled by the Customer that Authorised Users of that Customer are licensed to access. A separate server license is required for each production instance of the Product running on the server including any virtual machine instance.</p>	<p>“Lisensi Server” berarti Produk yang diinstal dan dijalankan pada server yang dimiliki atau dikendalikan oleh Pelanggan yang mana Pengguna Berwenang dari Pelanggan tersebut diberi lisensi untuk mengakses. Diperlukan suatu lisensi server tersendiri untuk masing-masing instansi produksi dari Produk yang berjalan pada server termasuk setiap instansi mesin virtual.</p>
<p>“Single User” means a specified number of Users of a Product that may access a single installation of a Product on a Computer which may be accessed by a single User using the supplied Dongle.</p>	<p>“Pengguna Tunggal” berarti jumlah tertentu Pengguna Produk yang dapat mengakses instalasi tunggal Produk pada Komputer yang dapat diakses oleh Pengguna tunggal dengan menggunakan Dongle yang disediakan.</p>
<p>“Site License” means a Product that is restricted to use with Users located at and/or performing work related to a specified Customer site or operation.</p>	<p>“Lisensi Situs” berarti Produk yang dibatasi khusus untuk penggunaan oleh Para Pengguna yang berlokasi di dan/atau melakukan pekerjaan terkait dengan situs atau pengoperasian Pelanggan yang ditentukan.</p>
<p>“Source Code” means the human-readable version of a software Product that can be compiled into executable code.</p>	<p>“Kode Sumber” berarti versi yang dapat dibaca manusia dari Produk perangkat lunak yang dapat disusun menjadi kode yang dapat dijalankan.</p>
<p>“Tax” means any tax, levy, impost, deduction, charge, rate, duty or withholding which is levied or imposed by a government authority (local, State, Federal or otherwise) from time to time, including any stamp, value added, goods and services or transaction tax, duty or charge, excluding taxes on profit or capital gains.</p>	<p>“Pajak” berarti pajak, pungutan, retribusi, potongan, biaya, tarif, bea, atau pemotongan yang dipungut atau dikenakan oleh otoritas pemerintah (setempat, Negara Bagian, Federal, atau lainnya) dari waktu ke waktu, termasuk pajak materai, pajak pertambahan nilai, pajak barang dan jasa atau pajak transaksi, bea atau biaya, kecuali pajak atas laba dan keuntungan modal.</p>
<p>“Third Party Product” means a software Product owned or licensed by a third party other than RPM.</p>	<p>“Produk Pihak Ketiga” berarti Produk perangkat lunak yang dimiliki atau dilisensikan oleh pihak ketiga selain RPM.</p>
<p>“Unauthorised User” means any User that is not specifically authorised to use the Product.</p>	<p>“Pengguna Tidak Berwenang” berarti setiap Pengguna yang tidak diberikan wewenang secara khusus untuk menggunakan Produk.</p>
<p>“Upgrade” means a revision or release of a Product that RPM generally releases to its end user customers receiving Maintenance Services from RPM. An Upgrade does not include a release of another product or module that is not part of the Product licensed to you.</p>	<p>“Peningkatan” berarti revisi atau rilis Produk yang biasanya diluncurkan RPM kepada para pelanggan pengguna akhir yang menerima Layanan Pemeliharaan dari RPM. Peningkatan tidak mencakup rilis produk atau modul lain yang bukan bagian Produk yang dilisensikan kepada Anda.</p>
<p>“User” means a natural person using the Products to perform activities related to their employment furthering your internal business purposes.</p>	<p>“Pengguna” berarti orang yang menggunakan Produk untuk melakukan aktivitas yang terkait dengan pekerjaan mereka untuk memajukan tujuan bisnis internal Anda.</p>
<p>“User Licenses” means a Product licensed that is restricted to a specified number of Concurrent Users, Named Users or Single Users as agreed with RPM.</p>	<p>“Lisensi Pengguna” berarti Produk yang dilisensikan yang dibatasi pada jumlah tertentu Pengguna Bersamaan, Pengguna Bernama, atau Pengguna Tunggal sebagaimana yang disepakati dengan RPM.</p>
<p>46. Interpretation.</p>	<p>46. Penafsiran.</p>
<p>46.1 Reference to:</p> <ol style="list-style-type: none"> one gender includes the others; the singular includes the plural and the plural includes the singular; a person includes a body corporate; a party includes the party’s executors, administrators, successors and permitted assigns; a statute, regulation or provision of a statute or regulation (“Statutory Provision”) includes: 	<p>46.1 Pengacuan pada:</p> <ol style="list-style-type: none"> satu jenis kelamin mencakup jenis kelamin lainnya; bentuk tunggal mencakup bentuk jamak dan bentuk jamak mencakup bentuk tunggal; orang mencakup badan usaha; pihak mencakup pelaksana, administrator, penerus, dan penerima hak yang diizinkan dari pihak tersebut;

<p>i. that Statutory Provision as amended or re-enacted from time to time; and ii. a statute, regulation or provision enacted in replacement of that Statutory Provision; and f. money is to Australian dollars, unless otherwise stated.</p>	<p>e. undang-undang, peraturan, atau ketentuan dari undang-undang atau peraturan (“Ketentuan Perundang-undangan”) mencakup: i. Ketentuan Perundang-undangan tersebut sebagaimana yang diubah atau diundangkan kembali dari waktu ke waktu; dan ii. undang-undang, peraturan, atau ketentuan yang diundangkan sebagai pengganti Ketentuan Perundang-undangan tersebut; dan f. uang adalah untuk dolar Australia, kecuali apabila dinyatakan lain.</p>
<p>46.2 “Including” and similar expressions are not words of limitation.</p>	<p>46.2 “Termasuk” dan ungkapan serupa bukan merupakan kata-kata yang membatasi.</p>
<p>46.3 Where a word or expression is given a particular meaning, other parts of speech and grammatical forms of that word or expression have a corresponding meaning.</p>	<p>46.3 Apabila suatu kata atau ungkapan diberikan makna tertentu, kelas kata dan bentuk gramatikal lain dari kata atau ungkapan tersebut memiliki makna yang sesuai.</p>
<p>46.4 Headings and any table of contents or index are for convenience only and do not form part of this Agreement or affect its interpretation.</p>	<p>46.4 Judul dan daftar isi atau indeks hanya untuk memberikan kemudahan dan tidak membentuk bagian dari Perjanjian ini atau mempengaruhi penafsirannya.</p>
<p>46.5 A provision of this Agreement must not be construed to the disadvantage of a party merely because that party was responsible for the preparation of this Agreement or the inclusion of the provision in this Agreement.</p>	<p>46.5 Ketentuan dalam Perjanjian ini tidak boleh ditafsirkan dengan cara yang merugikan suatu pihak semata-mata karena pihak tersebut bertanggung jawab atas penyusunan Perjanjian ini atau atas disertakannya ketentuan tersebut dalam Perjanjian ini.</p>
<p>46.6 If a party consists of more than one person, this Agreement binds each of them separately and any two or more of them jointly.</p>	<p>46.6 Jika suatu pihak terdiri atas lebih dari satu orang, Perjanjian ini mengikat masing-masing mereka secara terpisah dan kedua atau beberapa dari mereka secara bersama-sama.</p>
<p>46.7 An obligation, representation or warranty in favour of more than one person is for the benefit of them separately and jointly.</p>	<p>46.7 Kewajiban, pernyataan, atau jaminan untuk manfaat lebih dari satu orang adalah untuk manfaat mereka secara terpisah dan bersama-sama.</p>
<p>46.8 A party which is a trustee is bound both personally and in its capacity as a trustee.</p>	<p>46.8 Pihak yang merupakan wali terikat baik secara personal maupun dalam kapasitasnya sebagai wali.</p>

<p>RPM – SOFTWARE LICENCE AND MAINTENANCE AGREEMENT – TERMS AND CONDITIONS SCHEDULE 1 – MAINTENANCE SERVICES</p>	<p>RPM – PERJANJIAN LISENSI DAN PEMELIHARAAN PERANGKAT LUNAK – SYARAT DAN KETENTUAN JADWAL PRODUK 1 – LAYANAN PEMELIHARAAN</p>
<p>1. Maintenance hours and Error reporting. RPM Software Pty Ltd (RPM) and/or its Authorised Distributor will provide you with telephone support during normal business hours of 8:00am to 5:00pm AEST, Monday through Friday but excluding public holidays or such other times agreed with RPM. You must report each Error you experience to RPM or its Authorised Distributor using the RPM support portal (the web portal maintained by RPM for recording and tracking the status of Errors) provided by RPM or if that portal is not provided by reporting the Error to the service centre phone number, facsimile number or e-mail address notified by RPM, or at such other number or address as RPM may designate from time to time. You must include with each such Error report sufficient information to enable RPM and/or its Authorised Distributor to reproduce and verify the Error. RPM is not responsible for actioning Errors that are not logged correctly in accordance with this process.</p>	<p>1. Jam Pemeliharaan dan Pelaporan Kesalahan. RPM Software Pty Ltd (RPM) dan/atau Distributor Resminya akan menyediakan dukungan telepon untuk Anda selama jam kerja normal dari pukul 08.00 pagi hingga pukul 17.00 sore AEST (Waktu Standar Timur Australia), hari Senin hingga hari Jumat tetapi tidak termasuk hari libur umum atau waktu lainnya yang disepakati dengan RPM. Anda harus melaporkan setiap Kesalahan yang Anda alami kepada RPM atau Distributor Resminya dengan menggunakan portal dukungan RPM (portal web tersebut dikelola oleh RPM untuk pencatatan dan pelacakan status Kesalahan) yang disediakan RPM atau jika portal tersebut tidak disediakan dengan melaporkan Kesalahan tersebut ke nomor telepon, nomor faksimile, atau alamat email pusat layanan yang diberitahukan oleh RPM, atau pada nomor atau alamat lain sebagaimana yang ditetapkan RPM dari waktu ke waktu. Anda harus mencantumkan informasi yang memadai dalam setiap laporan Kesalahan tersebut agar RPM dan/atau Distributor Resminya dapat mengulangi dan memverifikasi Kesalahan. RPM tidak bertanggung jawab untuk mengambil tindakan terhadap Kesalahan yang tidak dicatat dengan benar sesuai dengan proses ini.</p>
<p>2. Error Corrections. RPM or its Authorised Distributor will acknowledge each Error report and will use commercially reasonable efforts to reproduce and verify reported Errors and provide Error Corrections. RPM and/or its Authorised Distributor shall endeavour to triage each reported Error in accordance with the Schedule of Triage detailed in Schedule 2. The Customer acknowledges that additional paid consulting services may be required if you would like RPM to install and configure any Error Corrections and if RPM agrees to provide those services, it will be documented in a separate agreement between the parties.</p>	<p>2. Koreksi Kesalahan. RPM atau Distributor Resminya akan mengakui setiap laporan Kesalahan dan akan menggunakan upaya yang wajar secara komersial untuk mengulangi dan memverifikasi Kesalahan yang dilaporkan dan memberikan Koreksi Kesalahan. RPM dan/atau Distributor Resminya harus berusaha untuk melakukan triase terhadap setiap Kesalahan yang dilaporkan sesuai dengan Jadwal Triase yang diuraikan dalam Jadwal 2. Pelanggan mengakui bahwa layanan konsultasi berbayar tambahan mungkin diperlukan jika Anda ingin RPM menginstal dan mengonfigurasi Koreksi Kesalahan dan jika RPM setuju untuk memberikan layanan tersebut, hal tersebut akan didokumentasikan dalam perjanjian terpisah di antara para pihak.</p>
<p>3. Diagnosis of Non-Error. The parties acknowledge that RPM and/or its Authorised Distributor may be required to conduct a diagnosis when verifying the Error under paragraphs 1 and 2 of this Schedule 1. For the purpose of this Agreement, Maintenance Services extend to include any such diagnosis. RPM and/or its Authorised Distributor is not obligated to provide any services in respect of a problem or issue that is not an Error or is a request for advice ("Non-Error") under this Agreement. Where RPM elects to provide support for Non-Errors, RPM will charge its time and costs of providing that Non Error support separately to the Customer under a separate agreement.</p>	<p>3. Diagnosis Buka Kesalahan. Para pihak mengakui bahwa RPM dan/atau Distributor Resminya dapat diminta melakukan diagnosis ketika memverifikasi Kesalahan berdasarkan ayat 1 dan ayat 2 dalam Jadwal 1 ini. Sesuai tujuan Perjanjian ini, Layanan Pemeliharaan diperluas untuk mencakup diagnosis tersebut. RPM dan/atau Distributor Resminya tidak diwajibkan menyediakan layanan apa pun berkenaan dengan masalah atau persoalan yang bukan Kesalahan atau merupakan permintaan nasihat ("Bukan Kesalahan") berdasarkan Perjanjian ini. Apabila RPM memilih untuk memberikan dukungan untuk Bukan-Kesalahan, RPM akan mengenakan biaya dan waktu yang digunakan pihaknya untuk memberikan dukungan Bukan-Kesalahan tersebut secara terpisah kepada Pelanggan berdasarkan perjanjian terpisah.</p>
<p>4. Upgrades. RPM will provide you with access to Upgrades if and when RPM makes any such Upgrades</p>	<p>4. Peningkatan. RPM akan memberi Anda akses ke Peningkatan jika dan ketika RPM menyediakan</p>

<p>generally available to its end user customers receiving Maintenance Services from RPM. The Customer acknowledges that additional paid consulting services may be required if you would like RPM to install and configure the Upgrades and if RPM agrees to provide those services, it will be documented in a separate agreement between the parties.</p>	<p>Peningkatan tersebut secara umum kepada para pelanggan pengguna akhirnya yang menerima Layanan Pemeliharaan dari RPM. Pelanggan mengakui bahwa layanan konsultasi berbayar tambahan mungkin diperlukan jika Anda ingin RPM menginstal dan mengonfigurasi Peningkatan dan jika RPM setuju untuk memberikan layanan tersebut, hal tersebut akan didokumentasikan dalam perjanjian terpisah di antara para pihak.</p>
<p>5. Part of Products. All Error Corrections and Upgrades constitute part of the Products, and those Error Corrections and Upgrades are subject to the terms of this Agreement. You agree to comply with these terms in respect of any Error Corrections and Upgrades.</p>	<p>5. Bagian Produk. Semua Koreksi Kesalahan dan Peningkatan merupakan bagian Produk, dan Koreksi Kesalahan dan Peningkatan tersebut tunduk pada ketentuan Perjanjian ini. Anda setuju untuk mematuhi ketentuan ini berkenaan dengan setiap Koreksi Kesalahan dan Peningkatan.</p>
<p>6. Limitations. RPM and/or its Authorised Distributor is not obligated to provide Maintenance Services where:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. A Product has been modified, changed or damaged by any person or entity other than RPM; b. You have not paid Maintenance Fees when due; c. You have not used the Products on equipment with the Minimum Hardware Requirements; d. You have not installed and implemented any Error Corrections or Upgrades that RPM and/or its Authorised Distributor has supplied; or e. Maintenance Services are necessary due to: <ol style="list-style-type: none"> i. failure of computer hardware, equipment or third party software; ii. your negligence or the negligence of any person other than RPM; iii. your failure to comply with the terms of this Agreement; iv. operator errors, or use of Products by anyone who is not suitably qualified and adequately trained; v. attempted maintenance by an unauthorised person, vi. improper or unauthorised use of a Product, vii. merging or combining a Product with any hardware or software not expressly authorised by RPM; or viii. use of computer programs other than the Products. 	<p>6. Batasan. RPM dan/atau Distributor Resminya tidak berkewajiban menyediakan Layanan Pemeliharaan apabila:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Produk telah dimodifikasi, diubah, atau dirusak oleh seseorang atau lembaga selain RPM; b. Anda belum membayar Biaya Pemeliharaan ketika jatuh tempo; c. Anda tidak menggunakan Produk pada peralatan yang memenuhi Persyaratan Minimum Perangkat Keras; d. Anda belum menginstal dan mengimplementasikan Koreksi Kesalahan atau Peningkatan yang telah disediakan oleh RPM dan/atau Distributor Resminya; atau e. Layanan Pemeliharaan diperlukan karena: <ol style="list-style-type: none"> i. kegagalan perangkat keras komputer, peralatan, atau perangkat lunak pihak ketiga; ii. kelalaian Anda atau kelalaian seseorang selain RPM; iii. kelalaian Anda mematuhi ketentuan Perjanjian ini; iv. kesalahan operator, atau penggunaan Produk oleh siapa pun yang tidak memenuhi syarat dan tidak dilatih dengan memadai; v. upaya pemeliharaan oleh orang yang tidak berwenang, vi. penggunaan produk yang tidak tepat atau tanpa izin, vii. menyatukan atau menggabungkan Produk dengan perangkat keras atau perangkat lunak yang tidak diizinkan secara tegas oleh RPM; atau viii. penggunaan program komputer selain dari Produk tersebut.
<p>7. Exclusions. Unless agreed in a separate agreement with RPM, Maintenance Services do not include:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. training of your staff; b. installation of the Product on your Computer or system; c. development or ongoing maintenance of non-core software customisations or customer specific configurations or amendments to the Products that were delivered as a part of the implementation of the Product in the Customer's system that do not form part of an Upgrade; d. ongoing support of the adaptors, connectors and integration points between RPM Products and third party products (for example SAP) where any Error arises due to any changes in any third party products or changes in any configuration settings in third party products or in the Customer's system outside of the Products; 	<p>7. Pengecualian. Kecuali disetujui dalam perjanjian terpisah dengan RPM, Layanan Pemeliharaan tidak mencakup:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. pelatihan staf Anda; b. instalasi produk di Komputer atau sistem Anda; c. pengembangan atau pemeliharaan berkelanjutan dari kustomisasi perangkat lunak nir-inti atau konfigurasi atau perubahan khusus pelanggan terhadap Produk yang dikirim sebagai bagian dari implementasi Produk dalam sistem Pelanggan yang tidak membentuk bagian Peningkatan; d. dukungan berkelanjutan untuk adaptor, konektor, dan titik integrasi antara Produk RPM dan produk pihak ketiga (misalnya SAP) apabila Kesalahan muncul karena perubahan pada produk pihak ketiga atau perubahan

<p>e. building, enhancing, fixing or supporting the software models (including pro-formas) used or generated within the Products;</p> <p>f. script writing, advance configuration, specialist consulting services, equipment maintenance, or faults not associated with Products, or supply of or maintenance to accessories, supplies, consumables or associated items, whether or not manufactured or distributed by RPM.</p>	<p>dalam pengaturan konfigurasi pada produk pihak ketiga atau dalam sistem Pelanggan di luar Produk;</p> <p>e. membangun, menyempurnakan, memperbaiki atau mendukung model perangkat lunak (termasuk pro-forma) yang digunakan atau dihasilkan di dalam Produk;</p> <p>f. menulis naskah, konfigurasi lanjutan, layanan konsultasi spesialis, pemeliharaan peralatan, atau kesalahan yang tidak berkaitan dengan Produk, atau penyediaan atau pemeliharaan aksesori, pasokan, bahan habis pakai atau benda terkait, baik yang diproduksi atau didistribusikan oleh RPM atau bukan.</p>
<p>8. Your responsibilities. You are responsible for:</p> <p>a. promptly accepting and implementing all Error Corrections and Upgrades. RPM may discontinue the provision of Maintenance Services in the event you refuse to accept and implement any Error Correction or Upgrade;</p> <p>b. cooperating and assist RPM in the provision of Maintenance Services, and RPM is not liable to you for any failure to perform under this Agreement if such cooperation or assistance is not provided or is incomplete, inaccurate or untimely.</p> <p>c. nominating internal product experts (champions) who are adequately trained on the Product to respond to day to day technical and user questions. The internal product experts (champions) should be the first step for Product assistance before an Error is reported to RPM.</p> <p>d. providing training to new Users on the Products or requesting RPM to provide that training;</p> <p>e. upon request from RPM, providing RPM with remote access to the environments where the Product is installed (e.g. development, test and production environments) with administrator access rights. Where that access is provided the Customer acknowledges that RPM may access their installation at any time to:</p> <p>i. validate performance of the Product and perform health checks;</p> <p>ii. investigate if a potential Errors exist; and</p> <p>iii. extract analyses to validate the number of Users; and</p> <p>iv. implement Error Corrections.</p> <p>f. providing and maintaining the hardware and system architecture in accordance with RPM requirements, including the servers (e.g. thin Customer servers, web servers, application servers, database servers), the network, and maintaining adequate disaster recovery procedures.</p> <p>g. maintaining the non-RM side of any adaptors and interfaces;</p> <p>h. ensuring that all Users are registered individually (and where licensed as a Named User that those Users are registered in their own name and multiple Users do not log into the Product using the same user name), that the number of Users does not exceed the number licensed and that requirements for additional Users are communicated to RPM; and</p> <p>i. ensuring that the recommended application and database maintenance guidelines are followed, including but not limited to the database administration and SQL Server optimisation, database backup and recovery strategy, SQL Server security settings (including SSRS,</p>	<p>8. Tanggung jawab Anda. Anda bertanggung jawab untuk:</p> <p>a. segera menerima dan mengimplementasikan semua Koreksi Kesalahan dan Peningkatan. RPM dapat menghentikan penyediaan Layanan Pemeliharaan apabila Anda menolak menerima dan mengimplementasikan setiap Koreksi Kesalahan atau Peningkatan;</p> <p>b. bekerja sama dan membantu RPM dalam menyediakan Layanan Pemeliharaan, dan RPM memiliki pertanggungjawaban apa pun terhadap Anda atas kelalaian pelaksanaan berdasarkan Perjanjian ini jika kerja sama atau bantuan tersebut tidak diberikan atau tidak lengkap, tidak akurat, atau tidak tepat waktu.</p> <p>c. menunjuk para pakar produk internal (juara) yang sudah dilatih secara memadai tentang Produk untuk menanggapi pertanyaan pengguna dan teknis dari hari ke hari. Para pakar produk internal (juara) tersebut harus merupakan langkah pertama untuk mendapatkan bantuan Produk sebelum Kesalahan dilaporkan kepada RPM.</p> <p>d. menyediakan pelatihan untuk Pengguna baru tentang Produk atau meminta RPM untuk memberikan pelatihan tersebut;</p> <p>e. atas permintaan dari RPM, memberi RPM akses jarak jauh ke lingkungan tempat Produk diinstal (misalnya, lingkungan pengembangan, pengujian, dan produksi) dengan hak akses administrator. Apabila akses tersebut diberikan, Pelanggan mengakui bahwa RPM dapat mengakses instalasi mereka sewaktu-waktu untuk:</p> <p>i. memvalidasi kinerja Produk dan melakukan pemeriksaan kesehatan;</p> <p>ii. menyelidiki jika ada kemungkinan Kesalahan; dan</p> <p>iii. mengekstrak analisis untuk memvalidasi jumlah Pengguna; dan</p> <p>iv. mengimplementasikan Koreksi Kesalahan.</p> <p>f. menyediakan dan memelihara arsitektur perangkat keras dan sistem sesuai dengan persyaratan RPM, termasuk server (misalnya, thin server Pelanggan, server web, server aplikasi, server basis data), jaringan, serta memelihara prosedur yang memadai untuk pemulihan bencana.</p> <p>g. memelihara setiap adaptor dan antarmuka yang bukan milik RPM;</p> <p>h. memastikan bahwa semua Pengguna terdaftar secara perorangan (dan apabila berlisensi sebagai Pengguna yang Disebutkan, bahwa Pengguna tersebut terdaftar dengan menggunakan nama mereka sendiri dan bahwa beberapa Pengguna tidak masuk ke Produk dengan menggunakan nama pengguna yang sama), bahwa jumlah</p>

<p>SSAS), database and application server disk configurations and unsupported database modifications. The Customer must not make any changes to any database schema.</p>	<p>Pengguna tidak melampaui jumlah yang dilisensikan dan bahwa kebutuhan akan Pengguna tambahan disampaikan kepada RPM; dan</p> <p>i. memastikan bahwa panduan pemeliharaan aplikasi dan basis data yang disarankan diikuti, termasuk tetapi tidak terbatas pada administrasi basis data dan optimisasi SQL Server, strategi pencadangan dan pemulihan basis data, pengaturan keamanan SQL Server (termasuk SSRS, SSAS), konfigurasi disk server aplikasi dan basis data, serta modifikasi basis data yang tidak didukung. Pelanggan tidak boleh melakukan perubahan apa pun pada skema basis data.</p>
<p>9. Maintenance Fees. Maintenance Fees are paid in advance. Payment for each maintenance term is due and payable within 30 days of the date of RPM's or the Authorised Distributor's invoice. Except as otherwise agreed with RPM, and for clarity, RPM reserves the right to increase the annual Maintenance Fees for any renewed maintenance term and will give you advance notice in writing of such increase. RPM may, on not less than ninety (90) days written notice to you prior to any renewal charge an additional premium to continue to support a version of the Product if that version of the Product is not one of the two most recent major releases of the Product made available to customers by RPM.</p>	<p>9. Biaya Pemeliharaan. Biaya Pemeliharaan dibayar di muka. Pembayaran untuk setiap jangka waktu pemeliharaan jatuh tempo dan harus dibayar dalam 30 hari sejak tanggal faktur dari RPM atau Distributor Resmi. Kecuali disepakati lain dengan RPM, dan untuk kejelasan, RPM berhak menaikkan Biaya Pemeliharaan tahunan untuk setiap jangka waktu pemeliharaan yang diperpanjang dan akan memberi Anda pemberitahuan sebelumnya secara tertulis tentang kenaikan tersebut. RPM dapat, dengan pemberitahuan tertulis kepada Anda tidak kurang dari sembilan puluh (90) hari sebelum perpanjangan, membebaskan premi tambahan untuk terus mendukung suatu versi Produk jika versi Produk tersebut bukan salah satu dari dua rilis utama terbaru dari Produk yang disediakan oleh RPM kepada Pelanggan.</p>
<p>10. Your right to terminate. Unless terminated by either party by notice in writing, which notice must be received by the other party at least 90 days prior to the anniversary of the commencement date of the then current Maintenance Services term, or otherwise in accordance with clause 30 of the terms and conditions, the Maintenance Services shall automatically renew for successive 12-month periods. If you choose to terminate, you are not entitled to a refund of any amounts previously paid or then due and owing to RPM in connection with Maintenance Services.</p>	<p>10. Hak Anda untuk mengakhiri. Kecuali diakhiri oleh salah satu pihak melalui pemberitahuan tertulis, yang mana pemberitahuan harus diterima oleh pihak yang lain setidaknya 90 hari sebelum ulang tahun tanggal mulai dari jangka waktu Layanan Pemeliharaan yang berlaku pada waktu itu, atau dengan cara lainnya sesuai dengan klausul 30 dalam syarat dan ketentuan, Layanan Pemeliharaan akan diperpanjang secara otomatis untuk periode 12 bulan berturut-turut. Jika Anda memilih untuk mengakhiri, Anda tidak berhak mendapatkan pengembalian dana dari jumlah yang sudah dibayar sebelumnya atau telah jatuh tempo dan masih terutang kepada RPM sehubungan dengan Layanan Pemeliharaan.</p>
<p>11. Re-instatement. If you do not purchase Maintenance Services at the time you license the Product or if you terminate or fail to renew Maintenance Services, and you subsequently want to start to receive or recommence Maintenance Services, you may do so provided that you pay RPM the then-current annual Maintenance Fee and a reinstatement fee equal to the sum of Maintenance Fees for all previous annual periods since licensing the Products for which you elected to decline receipt of Maintenance Services.</p>	<p>11. Pengaktifan kembali. Jika Anda tidak membeli Layanan Pemeliharaan pada waktu Anda mendapat lisensi Produk atau jika Anda mengakhiri atau lalai memperpanjang Layanan Pemeliharaan, dan Anda kemudian ingin mulai menerima atau memulai kembali Layanan Pemeliharaan, Anda dapat melakukannya dengan ketentuan bahwa Anda membayar kepada RPM Biaya Pemeliharaan tahunan yang berlaku pada waktu itu dan biaya pengaktifan kembali yang sama dengan jumlah Biaya Pemeliharaan untuk semua periode tahunan sebelumnya sejak pemberian lisensi Produk yang untuknya Anda memilih untuk menolak menerima Layanan Pemeliharaan.</p>
<p>12. Discontinuance. RPM reserves the right to discontinue the provision of Maintenance Services should RPM, in its sole discretion, determine that the continued provision of Maintenance Services for any Product is no longer economically feasible. RPM will give you at least 1 month notice of any such discontinuance and will refund any accrued Maintenance Fees that you might have pre-paid with respect to the affected Product. Without limiting</p>	<p>12. Penghentian. RPM berhak menghentikan penyediaan Layanan Pemeliharaan apabila RPM, atas kebijaksanaan mutlak, menentukan bahwa keberlanjutan penyediaan Layanan Pemeliharaan untuk Produk tidak lagi memungkinkan secara ekonomi. RPM akan memberikan kepada Anda pemberitahuan setidaknya 1 bulan sebelum penghentian tersebut dan akan mengembalikan dana setiap Biaya Pemeliharaan yang terkumpul yang mungkin</p>

item 9 of this Schedule, RPM may, on twelve (12) months written notice to you (elect to cease providing Maintenance Services for a version of the Product if that version of the Product is not one of the two most recent major releases of the Product made available to customers by RPM.

telah Anda bayarkan di muka berkenaan dengan Produk yang terdampak. Tanpa membatasi item 9 dalam Jadwal ini, RPM dapat, melalui pemberitahuan tertulis dua belas (12) bulan sebelumnya kepada Anda (memilih berhenti menyediakan Layanan Pemeliharaan untuk versi Produk jika versi Produk tersebut bukan salah satu dari dua rilis utama terbaru dari Produk yang disediakan oleh RPM kepada pelanggan.

RPM – SOFTWARE LICENCE AND MAINTENANCE AGREEMENT – TERMS AND CONDITIONS SCHEDULE 2 – SCHEDULE OF TRIAGE

RPM – PERJANJIAN LISENSI DAN PEMELIHARAAN PERANGKAT LUNAK – SYARAT DAN KETENTUAN JADWAL 2 – JADWAL TRIASE

Client Impact	Definition	Dampak Klien	Definisi
1. Critical	Existing application and models are unavailable or unusable, causing a significant business planning or operational impact or effectively stopping people from working. Critical incidents may have one or more of the following characteristics. : <ul style="list-style-type: none"> – Data corrupted. – A critical, documented function is unavailable. – Product hangs indefinitely. – Product crashes, and continues to crash repeatedly after restart attempts. 	1. Kritis	Aplikasi dan model yang ada tidak tersedia atau tidak dapat digunakan, yang menyebabkan dampak signifikan pada operasional atau perencanaan bisnis atau secara praktis menghalangi orang bekerja. Insiden kritis dapat memiliki satu atau beberapa karakteristik berikut: <ul style="list-style-type: none"> – Data rusak. – Fungsi terdokumentasi yang penting tidak tersedia. – Produk macet selama jangka waktu yang tidak diketahui. – Produk rusak, dan terus mengalami kerusakan berulang kali setelah upaya-upaya menghidupkan kembali.
2. Significant	Important features are unavailable, with no acceptable workaround. However, application users can still continue in a restricted fashion. This category can also be used for installation assistance (if needed urgently).	2. Signifikan	Fitur penting tidak tersedia, tanpa adanya solusi sementara yang dapat diterima. Sekalipun demikian, pengguna aplikasi masih dapat melanjutkan secara terbatas. Kategori ini juga dapat digunakan untuk bantuan instalasi (jika diperlukan secara mendesak).
3. Minor	Minor loss of functionality. The impact is an inconvenience, which may require a workaround. This category is also to be used for most installation assistance requests.	3. Minor	Kehilangan fungsionalitas yang bersifat minor. Dampaknya adalah ketidaknyamanan, yang mungkin memerlukan solusi sementara. Kategori ini juga harus digunakan untuk sebagian besar permintaan bantuan instalasi.
4. Usage and documentation requests	Usage questions and clarification of documentation where there is no immediate business impact or loss of service.	4. Permintaan penggunaan dan dokumentasi	Pertanyaan tentang penggunaan dan klarifikasi dokumentasi di mana tidak terdapat dampak bisnis yang akan segera terjadi atau hilangnya layanan.
5. Enhancement suggestions	Suggestions, requests for new product features and enhancements.	5. Saran penyempurnaan	Saran, permintaan fitur produk yang baru dan penyempurnaan.